

**ДОНИШГОҶИ МИЛЛИИ ТОҶИКИСТОН**

*Бо ҳуқуқи дастнавис*

**АЛИЕВА ҶАМИЛА ФАЙЗОВНА**

**НАҚШИ САДРИДДИН АЙНӢ ДАР ТАҲРИРИ ЗАБОНИ  
АСАРҶОИ БАДЕӢ ВА ПУБЛИТСИСТӢ**

**АВТОРЕФЕРАТИ**

**диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илми  
филология аз рӯйи ихтисоси 10.02.01 – Забони тоҷикӣ**

**Душанбе – 2023**

Кори диссертатсионӣ дар кафедраи услубшиносӣ ва таҳрири адабии факултети журналистикаи Донишгоҳи миллии Тоҷикистон ба анҷом расидааст.

**Роҳбари илмӣ:**

**Камолиддинов Баҳриддин** – доктор филологических наук, профессор

**Мушовири илмӣ:**

**Љӯраева Мушаррафа Рустамовна** – доктори илми филология, профессори кафедраи услубшиносӣ ва таҳрири адабии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон

**Муқарризони расмӣ:**

**Раҳматуллозода Саҳидод Раҳматулло** – доктори илми филология, профессор, узви вобастаи Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон, муовини раиси Кумитаи забон ва истилоҳоти назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон

**Абдусамадзода Эраҷ** – номзоди илми филология, дотсенти кафедраи забоншиносӣ ва таърихи забони Донишгоҳи давлатии Кӯлоб ба номи Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ

**Муассисаи пешбар:**

Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи С.Улуғзода

Ҳимояи диссертатсия рӯзи «25» соли 2024, соати 15.00 дар ҷаласаи Шурои диссертатсионӣ 6Д.ҚОА-21-и назди Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (734025, ш. Душанбе, маҳаллаи Буни Ҳисорак, бинои таълимии 10, толори ба номи Ш.Ҳусейнзода) баргузор мегардад.

Бо муҳтавои диссертатсия тавассути сомонаи [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj) ва китобхонаи марказии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон бо нишонаи 734025, ш. Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 17 шинос шудан мумкин аст.

Автореферат рӯзи «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соли 2023 фириристода шуд.

**Қотиби илмии Шурои диссертатсионӣ, доктори илми филология, профессор**

**Мирзоева М.М.**

## ТАВСИФИ УМУМИИ КОР

**Муҳимияти мавзуи таҳқиқ.** Миёни илмҳои алоқаманд ба забоншиносӣ матншиносӣ кори таҳрири муҳаррирӣ бо доштани собиқаи зиёд ҷойгоҳи хосро ишғол менамояд. Таҳриргарӣ аслан, эҳтиёҷест, ки аз муҳити адабии ҳар қавму миллате бармехезад. Ҳадафи ниҳой аз ҳар як таҳрир пешниҳоди шакли дурусту беғалати ҳар як асар аз ҷанбаҳои гуногун аст. Кори муҳаррирӣ меҳнати душворест, ки иҷрои он аз муҳаррир забондонӣ, вусъати назар, дониши фаровон меҳодад. Масъалаи муҳаррирӣ ҳангоме пурахмият мешавад, ки мавзуи таҳқиқ ба кори таҳрири нависандагонӣ бузург алоқаманд бошад.

Бинобар ин омӯзишу баррасии фаъолияти муҳаррири С. Айнӣ, ки мавзуи рисолаи илмӣ мо интиҳоб гардидааст, ниҳоят муҳим ба назар мерасад. Мубрамии ин таҳқиқ, ба андешаи мо, дар он зоҳир мешавад, ки дар адабиётшиносии тоҷик фаъолияти муҳаррири Садриддин Айнӣ мавриди омӯзишу таҳлилу таҷзияи васеъ қарор мегирад, аммо услуби таҳрири забони асарҳои бадеӣ ва публицистӣ ба таври густурда мавриди таҳқиқи мукамал қарор дода нашудааст. Кори муҳаррирӣ барои Садриддин Айнӣ танҳо як соҳаи фаъолият нест, балки ифодагари ҳунари истеъдоди нависандагонӣ ӯ низ ба шумор меравад.

Ҷанбаи дигаре, ки метавонад, мисоли аҳаммиату мубрамии мавзӯ бошад, шинохти шахсияти адабӣ, инсонӣ, иҷтимоии Садриддин Айнӣ аст, ки ҳангоми омӯзиши осори таҳрирнамудааш ошкор мешавад.

Садриддин Айнӣ аз солҳои бистуми қарни гузашта шуруъ намуда то поёни умр ба кори муҳаррирӣ машғул буд ва онро як ҷузъи ҷудонашавандаи фаъолияти адабии хеш меҳисобид. Дар тӯли ин замон қорҳои зиёди таҳрирӣ, ки забони китобҳои дарсӣ, мақолаҳои ҷудогона ихтисос доштанд, аз ҷониби устод таҳрир гаштанд ва Садриддин Айнӣ бо ниҳояти масъулияти ҷиддият болои осори нависандагон қор мекард.

**Дарачаи омӯзиши мавзӯ.** Фаъолияти муҳаррири Садриддин Айнӣ ҳарчанд ба таври алоҳида омӯхта нашудааст, вале мавзуи қомилан наву тоза нест, зеро дар тӯли солҳо олимону муҳаққиқон, нависандагону шоирон ва мунаққидони касбӣ дар мақолаҳои ҷудогона дар атрофи фаъолияти муҳаррири Айнӣ изҳори ақида кардаанд.

Маводи дар ин замина ҷопшударо зарур аст, ба гурӯҳ ҷудо намуд. Ба гурӯҳи аввал мақолоти алоҳида дохил мешаванд, ки намунааш таълифи А. Неъматуллоев таҳти унвони «Аввалин сармуҳаррири нашриёти Тоҷикистон» мебошад.<sup>1</sup>

Ҷанд мақолаи дигар ба қалами Ҷ. Иқромӣ тааллуқ дорад, ки дар фаслҳои баъдӣ ба онҳо ишора хоҳад шуд.<sup>2</sup>

Ба гурӯҳи дуюм маводеро дохил намудан мумкин аст, ки бахше аз китобҳои алоҳидаи илмию дастуриро ташкил мекунанд.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Неъматуллоев А. Аввалин сармуҳаррири нашриёти Тоҷикистон // Тоҷикистони советӣ / А. Неъматуллоев. – 1968. 23 авг.

<sup>2</sup> Иқромӣ Ҷ. Вақте ки устодро ёд мекунем // Шарқи Сурх / Ҷ. Иқромӣ. – 1958. №4; Иқромӣ Ҷ. Устоди ман, мактаби ман, ҳуди ман / Ҷ.Иқромӣ. – Душанбе: Ирфон, 1970. –120 с.; Иқромӣ Ҷ. Сабаки устод // Тоҷикистони советӣ / Ҷ. Иқромӣ. – 1990. – 17 июн.

Гурӯҳи сеюми мавод чанбаи ёддошти, хотирави дорад. Муаллифони ин қабил осор дар радифи нақли хотироту таассуроти худ, андешаҳои муҳимеро дар бораи фаъолияти муҳаррири Садриддин Айни баён сохтаанд. Ниҳоят ба гурӯҳи чорум таълифоте мансубанд, ки мустақим ба фаъолияти кори муҳаррири устод алоқаманд буда, чанбаи назарияви ва амали доранд.<sup>4</sup>

Муаллифони онҳо дар қатори таҳлилу арзёбии заҳмати муҳаррири С. Айни, намунаи корҳои анҷомдодаи ӯро гирдовари ва ба таърифи расонидаанд.

Мукотиботи устод бо шоирону нависандагон, гурӯҳи панҷуми маводро ташкил медиҳад. Мурратибони ҷопаи номаҳои Айни дар пешгуфтор, перомуни чанбаҳои таҳрир дар мактубот маълумот додаанд.

**Робитаи таҳқиқ бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ.** Хулоса ва натиҷаҳои таҳқиқи мазкур дар тақмили барномаҳои таълимии муқарраршуда саҳм гирифта метавонад. Мавзӯи таҳқиқи мавриди назар як ҷузъи самти корҳои илмӣ-таҳқиқотии кафедраи услубшиносӣ ва таҳрири адабии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон мебошад.

### ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚ

**Мақсади таҳқиқ.** Мақсади асли аз таълифи ин диссертатсия омӯзиши фаъолияти муҳаррири Садриддин Айни дар заминаҳои мухталиф мебошад, зеро кори муҳаррири ӯ бо он миқёсу аҳаммияте, ки дар рушду камоли забони адабии тоҷикӣ, ислоҳи забони тарҷумаи осори

---

<sup>3</sup> Виноградов В.В. О языке художественной литературы / В.В. Виноградов. – М.: Гослитиздат, 1959. – 654 с.; Абрамович А.В., Лазаревич Э.А. Литературное редактирование / А.В. Абрамович, Э.А. Лазаревич. – М.: Книга, 1968. – 245с.; 9.Алексеев М. И. и др. Методика редактирования / М.И. Алексеев. – М., 1975. – 210 с.; Благова А.Р. Текст: учебное пособие по литературному редактированию / А.Р. Благова, Н.В. Кутукова. – М.: МГИМО-Университет, 2017. – 179 с.; Буров К. М. Записки художественного редактора / К.М Буров. – М.: Книга, 1987. – 269 с.; Былинский К. И., Розенталь Д. Э. Литературное редактирование / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – М.: Флинта, 2017. – 395 с.; Голуб И. Б. Литературное редактирование / И.Б. Голуб. – М.: Логос, 2017. – 434 с.; Жарков, И.А. Технология редакционно-издательского дела: Конспект лекций [Текст] / И.А. Жарков. – М.: Изд-во МГУП, 2009. – 164с.; 107.; Шукуров М. Ҳар сухан ҷоёву ҳар нукта мақоме дорад / М. Шукуров. – Душанбе: Ирфон, 1987. – 368 с.; Кучаров А. Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик / А. Кучаров. – Душанбе, 1994; Отахонова Х. Масъалаҳои матншиносии адабиёти муосири тоҷик / Х.Отахонова. – Душанбе: Дониш, 1999. – 196 с.; Камолиддинов Б. Сухан аз баҳри дигарон гӯянд (Нуксонҳои забони аҳли матбуоти тоҷик) / Б. Камолиддинов. – Душанбе: Интерюс Тоҷикистон, 2001. – 171 с.; Ҷӯраева М.Р. Усулҳои амалии таҳлил ва таҳрири матн. / М.Р. Ҷӯраева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. – Душанбе, 2022. – № 9. – С. 19-26.; Ҷӯраева М.Р. Таҳрири адабии медиаматнҳо (назария ва амалия) / М.Р. Ҷӯраева. – Душанбе, 2023. – 102 с.

<sup>4</sup> Брагинский И. С. Проблемы творчества Садриддина Айни / И.С. Брагинский. – Душанбе: Ирфон, 1954; Брагинский И. С. Ҷилди якуми Куллияти устод Садриддин Айни // Шарқи Сурх / И.С. Брагинский. – 1959. – №4. – С. 3; Кучаров А. Место критики текста в таджикском литературоведении и проблемы текстологии прозы С. Айни. Автореф. док. филол. наук / А.Кучаров. – Душанбе, 1997. – 55 с.; Кучаров А. Таҳрири адаби ва фаъолияти муҳаррири С. Айни / А.Кучаров. – Душанбе, 2013. – 139 с. Садриддин Айни дар хотироти дӯстон ва шогирдон. – Душанбе, 1968. – 288 с.; Сайфуллоев А. Мактаби Айни / А. Сайфуллоев. – Душанбе: Ирфон, 1978; Сайидзода А. М. Сарсухан ба китоби С. Айни «Тартиб-ул-Қуръон» (таҳияи А. С. Муҳаммадамин) / А.М. Сайидзода. – Душанбе, 1996. – С. 3; Салоҳ С. Ду таҳрири киссаи «Марги судхӯр». Ҷашнномаи С. Айни // Садои Шарқ / С. Салоҳ. – №12. 1965.; Табаров С. Айни ва тарҷумаи «Қамар»-и Фердинанд Дюшен // Ҷашнномаи Айни. Ҷ. 2 / С. Табаров. – Душанбе, 1963. – С. 46 – 116; 100. Улуғзода С. Дар бораи якҷанд қайди устод Айни // Садои Шарқ / С. Улуғзода. – 1968. №5. – С. 74 – 77; 103; Ҳошим Р. Сухан аз устодон ва дӯстон / Р. Ҳошим. – Душанбе: Ирфон, 1983. – 272 с.; Ҳошим Р. Солҳо дар саҳифаҳо / Р. Ҳошим. – Душанбе: Адиб, 1988. – 320 с.

бадеӣ, пешрафти нависандагону адибони алоҳида дорад, то ба имрӯз ба таври шоиста таҳқиқ нашудааст.

### **Вазифаҳои таҳқиқ.**

- тавсифи ҷанбаҳои маъношиносии таҳрири адабӣ, фаҳмиши истилоҳии он ва гурӯҳбандии навъҳои таҳриру кори муҳаррирӣ;
- муайян сохтани саҳми кори муҳаррирӣ дар адабиёти бадеӣ;
- таҳлилу баррасии тарзҳо ва меҳварҳои арзёбии осори адабӣ;
- таҳқиқи тарзу усулҳои фаъолияти муҳаррири асарҳои бадеӣ;
- муайянсозии хусусиятҳои муҳаррири жанрҳои адабӣ ва меъёрҳои таҳрир;
- таъйину таҳқиқи ҷузъиёти кори муҳаррирӣ зимни бознашри осори адабии классикон;
- муайян намудани робитаву алоқамандии таҳрири адабӣ бо соҳаи матншиносӣ ва адабиётшиносӣ;
- таҳқиқи осори бадеие, ки Садриддин Айни дар заминаи асарҳои тарҷумашуда ва таълифоти нависандагони тоҷик анҷом додааст;

**Объекти таҳқиқ** мукотиботи Садриддин Айни бо шоирону нависандагон ва қайду эзоҳоте мебошанд, ки Садриддин Айни дар хошияи асарҳои алоҳидаи нависандагону адибон дарҷ намудааст ва дар мақолоту китобҳои алоҳида ба ҷоп расидаанд. Сарчашмаи дигар мақолаҳо ва тақризиҳои алоҳида ба шумор мераванд, ки устод дар тӯли замон ба таърифи расонидааст.

**Мавзӯ (предмет)-и таҳқиқи** мазкурро таҳқиқи услуби таҳрири забони асарҳои бадеӣ ва публитсистӣ ташкил медиҳад.

**Асосҳои назариявӣ ва методологии таҳқиқ.** Асосу бунёди назариявӣ ва методологии рисолаҳо таълифоти муҳаққиқони ватаниву хориҷӣ мисли А. Насриддинов, А. Кӯчаров, А. Сайфуллоев, Р. Ҳошим, К. Айни, Х. Отахонова, М. Шакурӣ, Б. Камолиддинов, М.Р.Ҷӯраева, И. Брагинский, В.В. Виноградов, А. Н. Болдырев, А.В. Абрамович, Э.А. Лазаревич, И.Б. Голуб, И.А. Жарков, А.Н. Жилин, Э.А. Мильчин, Н.М. Сикорский ва дигарон ташкил медиҳад.

**Навгони илмӣ таҳқиқот** дар он зоҳир мешавад, ки ки бори нахуст ба таври густурда фаъолияти муҳарририи устод дар заминаи осори классикони адабиёти тоҷик, меъёрҳои забони тоҷикӣ, вижагиҳои забони тарҷумаи осори адабӣ, ҷузъиёти кори Садриддин Айни дар таҳрири осораҳо, муносибати устод бо осори адибони муосир таҳлилу арзёбӣ шудааст.

### **Нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда.**

1. Муҳаррирар карда шудааст, ки таҳрири адабӣ ба воситаи муҳаррирон амалӣ мегардад ва дар ҷомеаи инсонӣ нақши муҳим дорад. Заминаҳои пайдоишу инкишофи таҳрири адабӣ ба дараҷаву сатҳи маънавӣ, илмӣ ва донишу хиради ҷомеаҳои инсонӣ алоқаманд аст. Замон ва пешрафти ҷомеа дар шаклгирӣ ва инкишофи таҳрир ва кори муҳаррирӣ, маъношиносии он таъсири амиқ дорад.

2. Муайян карда шуд, ки фаъолияти муҳаррири Садриддин Айни ба таври васеъ ҳангоми кору фаъолияти эшон дар Нашриёти давлатии Тоҷикистон ҷараён ёфтааст. Саҳми адибони ҳамзамону ҳамкории Айни дар тавсифу инъикоси фаъолияти муҳаррири вай ниҳоят калон аст.

3. Собит гардид, ки бахши муҳимми фаъолияти муҳаррири Айни ба масъалаҳои забони тоҷикӣ, махсусан, ислоҳу поксозии он алоқаманд аст. Айни кори муҳарриро дар даҳаи бистуму сиюми асри гузашта, бо таҳлилу баррасии мақолаҳои ҷудогона, таҳрири забони мақолаҳо, зимни тақриз навиштан ба китобҳои дарсӣ анҷом додааст.

4. Муайян карда шуд, ки саҳми танқиди адабӣ дар инъикосу арзёбии фаъолияти услуби муҳаррири Айни бисёр арзишманд аст. Дар тавсифу нишон додани ҷанбаҳои гуногуни муҳаррири Айни махсусан нақши мунаққид, адабиётшинос Р. Ҳошим бузург аст.

5. Асоснок карда шуд, ки нақши Садриддин Айни дар таҳрири асарҳои ба хусус «Аҳмади Девбанд», «Одина», «Марги судхӯр», «Дохунда» бузург буда, киёсу бознигари матни асарҳои таҳриршудааш аз масъулияти ҷиддияти шуғли муҳаррири Айни дарак медиҳад.

6. Иббот гардид, ки мукотиботи Айни бо нависандагону адибони тоҷик, махсусан мактубҳои бо Лоҳутӣ, мактуби кушод ба П. Толис дар ошноӣ ба фаъолияти муҳаррири вай манбаи бисёр арзишманд ба шумор меравад.

7. Асоснок карда шуд, ки яке аз усулҳои асосии кори муҳаррири Айни қайдун эзоҳоте мебошад, ки мазкур дар ҳошияи асарҳои нависандагони тоҷик ва осори тарҷумашуда аз забони русӣ навиштааст.

**Аҳамияти назариявӣ ва амалии таҳқиқ** аз он иборат аст, ки он дар рушди минбаъдаи коркарди ҷанбаҳои назариявии кори муҳаррирӣ саҳм мегузорад ва ин имконият медиҳад, ки усули мазкур дар омӯзиши эҷодӣ нависандагон ҳангоми ба система даровардани мавод истифода шавад. Ғайр аз ин маводи диссертатсияро метавон зимни омӯзишу мавзӯи кори муҳаррирӣ, тадвину таҳияи курси лексияҳо роҷеъ ба «Таҳрири адабӣ», «Хусусиятҳои таҳрири осори адабӣ», «Таҳрир ва матншиносӣ» ва ғ. мавриди истифода қарор дод. Натиҷаҳои ба дастмада метавонанд зимни таҳқиқи эҷодӣ нависандагони алоҳида ба кор бурда шаванд.

**Дарачаи эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқро** сатҳи баррасии масъалаҳо, натиҷаҳои таҳқиқот, ки дар шакли мақолаҳои илмӣ дар маҷаллаҳои тақризшавандаи КОА-и ФР ва КОА-и назди Президенти ҶТ нашр шудаанд, ҳулосаҳои диссертант дар асоси манбаъҳои таҳқиқшуда собит менамоянд.

**Мутобиқати диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ.** Таҳқиқи диссертатсионии мазкур ба рамзи ихтисоси тасдиқнамудаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон 6ДКОА-21 – Забоншиносӣ ва ихтисоси 10.02.01 – Забони тоҷикӣ пурра мувофиқат мекунад.

**Саҳми шахсии доғалаби дарёфти дарачаи илмӣ дар таҳқиқ.** Масъалаи асосии дар диссертатсия таҳқиқшаванда аз ҷониби роҳбари

илмӣ тархрезӣ шудааст. Саҳми бевоситаи мо аз он иборат аст, ки дар заминаи омӯзишу таҳлили асарҳои назарии донишмандони ватанию хориҷӣ асосҳои назарию амалии таҳқиқи диссертациониро мушаххас намуда, маводи таҳқиқшавандаро дар асоси усулҳои муосири забоншиносӣ мавриди таҳлилу баррасӣ қарор додаем.

**Тасвиби амалии натиҷаи таҳқиқ.** Диссертатсия дар кафедраи услубшиносӣ ва таҳрири адабии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (суратчаласаи № 8 аз 31.03.2023) муҳокима ва ба ҳимоя пешниҳод гардидааст. Доир ба мавзӯи таҳқиқоти мазкур 5 мақолаи илмӣ ба нашр расидааст, ки ҷанбаҳои гуногуни таҳқиқотро инъикос намудааст.

**Наشري таълифоти илмӣ дар мавзӯи диссертатсия** Доир ба мавзӯи диссертатсия 5 мақолаи илмӣ дар маҷаллаҳои тақризишавандаи КОА-и ФР ва КОА-и назди Президенти ҶТ ба нашр расидаанд.

**Соҳтори диссертатсия.** Диссертатсия аз муқаддима, ду боб, хулоса, рӯйхати адабиёт иборат буда, 172 саҳифаи ҷопи компютериро дар бар мегирад.

## МУҲТАВОИ АСОСИИ ТАҲҚИҚ

Дар муқаддимаи қор аҳаммияти мавзӯи таҳқиқ асоснок карда шуда, дараҷаи омӯзиши мавзӯ, мақсад ва вазифаҳои муаллиф, навигарҳои илмӣ, тавсифи сарчашмаҳои илмӣ ва арзиши назариявӣю амалии таҳқиқ баён шудааст.

Боби якуми диссертатсия таҳти унвони «**Асосҳои назариявӣ ва амалии таҳрири адабӣ**» иборат аз ҳафт зерфасл буда, фарогири маълумоти муфассал дар атрофи маъноӣ истилоҳии таҳрир, зарурати таҳрир дар ҷомеаи адабӣ, робитаи таҳрир бо илмҳои дигар ва таърихи кӯтоҳи қори таҳриргарӣ мебошад.

Яке аз мавзӯҳои, ки дар боби мазкур ба он диққати хос сурат гирифтааст, масъалаи замон ва таъсири он дар забону баёни асари бадеист. Ба ин маънӣ, ки бо гузашти солҳо ва падид омадани вазъу шароити нав як адиб ё нависанда зимни бознигарии асари хеш онро ниёзманди таҳрир мебинад.

Қори муҳаррирӣ бо доштани собиқаи тӯлонӣ ва вучуди таҷрибаву қоргарҳои озмудашуда усулҳо ва меъёрҳои махсусро барои таҳриру арзёбии осори адабӣ ба миён овардааст.

Фасли якуми боби аввал «**Маънишиносии таҳрир (маънии истилоҳӣ)**» ном дошта, муаллиф кӯшидааст дар он назару дидгоҳҳои муҳаққиқону пажӯҳандагонро дар атрофи маъноӣ истилоҳии муҳаррирӣ, таҳрири адабӣ ва гузашта аз он ҷойгоҳи он дар як ҷомеаи адабиву фарҳангӣ, алоқаи он бо дигар соҳаҳои илм зикр намояд.

Тавре ки маълум аст, осори муҳимми ҷомеаи инсониро дар ҳама замонҳо маҳсули зеҳнӣ – ақлии башар дар шакли китобу осори хаттӣ ташкил менамояд. Дар ин миён масъалаи аслии ин аст, ки инсоният аз замоне, ки барои сабту баёни донишу хирадаш, хатро офарид ва осори хаттӣ таълиф намуд, ҳамеша талош варзид, то таълифоташ ҳолӣ аз ғалату иштибоҳ бошад ва ба шакли фаҳмову зеҳннини пешниҳоди

дигарон гардад. Ин амр, маълум аст, ки ниҳоят душвору вазнин буд ва ниёз ба замону вақт дошт. Вақте ки дар тӯли он бояд таъбироти номатлуб таҳрир мешуд ва изофаҳо дар матн сурат мегирифт. Чунин бархӯрде оқибат сабаби пайдоиши соҳаи хосе зери унвони таҳриру таҳриргарӣ ва муҳаррирӣ шуд ва баъдҳо бар асари вусъати имконоти фанниву ҷисмонӣ соҳаи мазкур доманаи васеъ пайдо намуд ва ҳамчун соҳаи мустақил шинохта шуд. Имрӯз агар сухан аз таҳрир дар миён афтад, ночорем, нахуст нигоҳе ба шарҳу тафсири луғавии он афканем.

Дар баъзе фарҳангҳо қайд шудааст, ки «таҳрир таҳзиб ва танзими матн ё ворид кардани истилоҳот ва афзудану костан дар он аст. Таҳрир дар луғат ба маъноҳои гуногун: озод кардан, навиштан ва китобат кардан, хат ё хатҳои бисёр нозуке, ки дар канори хутути тиллоии дурушт дар канори туранҷҳо ва тарҳҳои таҳзиб кашанд, навъе аз нағма, ки ба печидагии овоз бошад ва онро ба ҳиндӣ кунгрӣ гӯянд ва чуз он омадааст. Аммо таҳрире, ки дар ин ҷо дар назар аст, чунон ки дар боло омада, таҳзиб ва танзими матн ва ворид кардани истилоҳот ва афзудану костагии дар он ё ҳар дуи онҳост».<sup>5</sup>

Масъала ин аст, ки баъзе муаллифон гоҳе пас аз муддате, ки аз иншои осорашон мегузаранд, бо назардошти маълумотҳои тозаии ба даст оварда тағйирот ё матлаби тозае дар матни асар ворид месозанд. Гузашта аз ин гоҳо чунин мешавад, ки зимни бозхонӣ ва бознигарӣ ҳатто номи бобҳо ва фаслҳои таълифшударо иваз мекунанд. Гоҳо нависанда асари хешро то ду маротиба таҳрир мекунад, ки фарогири шарҳу эзоҳоти лозим ҳам ҳаст. Навъи дигари таҳрир ҳам мавҷуд аст, ки усулан аз ҷониби як нависанда рӯйи асари нависандаи дигар сурат мегирад ва метавонад, мақсадҳои гуногун дошта бошад.

Ҷолиби таваҷҷуҳ аст, ки дар адабиётшиносии имрӯзаи форсӣ дар радифи таҳрир аз истилоҳи дигаре бо номи ви роиш ё ви росторӣ истифода мешавад, ки «исми масдар аз вожаи паҳлавии «ви ростор» буда, ба маънии кам кардани чизе барои зиннат (муқобили оростан), ислоҳ кардан, танбеҳ кардан, руфӯ кардан, пок кардани чарм аз пашм ва дар истилоҳ тасҳеҳ ва омода сохтани матн пеш аз ҷопу интишор аст».<sup>6</sup>

Бояд зикр намуд, ки калимаи ви роиш аслан баргардон аз калимаи англисии «editing» ба маънии таҳрир кардан, ба ҷоп омода кардан, нашр намудан аст. Муҳаққиқ А. Кӯчаров низ дар китоби хеш ба ин масъала ишорати ҷутоҳе намудааст.<sup>7</sup>

Шарҳу тафсире, ки дар атрофи таҳриру таҳриргарӣ дар фарҳангу луғатҳои тафсирии англисӣ омадааст ба маъниҳои фарҳангҳои форсӣ – тоҷикӣ мутобиқат дорад.

«Адабиёти бадеӣ ва муҳаррирӣ» унвони Фасли дуввуми боби аввал аст. Диссертант дар ин фасл дар атрофи пайванди адабиёти бадеӣ ва ниёзи он ба таҳриргарӣ маълумот медиҳад.

<sup>5</sup> Фарҳангномаи адабии форсӣ. Техрон, 1381. – С. 1426.

<sup>6</sup> Фарҳангномаи адабии форсӣ. Техрон, 1381. – С. 1426.

<sup>7</sup> Кӯчаров, А. Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик/ А.Кӯчаров. – Душанбе, 1994. – С. 25.

Ҳамин эҳтиёҷ аст, ки фароҳамсозандаи риштаи таҳрир мегардад. Зикр шудааст, ки таҳрири адабӣ дар навбати аввал ба риштаҳое мисли матншиносӣ, нусхашиносӣ, сарчашмашиносӣ ва шарҳнависӣ иртибот мегардад. Замина ва асли тамоми соҳаҳои мазкурро забон ва унсури забонӣ ташкил менамояд. Пас, забоншиносӣ низ ба таҳрири адабӣ алоқаи зич дорад. Абзори моддаи нахустин дар амри таҳриргарӣ матн ҳисоб мегардад ва, он чи ки дар назари аввал ба матн нишону барҷастагӣ мебахшад, доштани чанбаи пурқуввати фалсафӣ ва мантиқӣ аст. Пас аз ин воқеият чунин натиҷа бармеояд, ки фалсафа ва мантиқ низ бо таҳрири адабӣ пайвандҳои мустақкам доранд. Як асари ҳунари дар ҳар даври замоне дорои унсури равоии хос аст. Руҳияти вақт ҳамеша ба чараёну равиҳо, маҳсули зеҳнии ҷомеаи хеш таъсир мерасонад. Аз ин рӯ таҳрири адабӣ бо илмҳои психология ва ҷомеашиносӣ, сиёсатшиносӣ низ иртибот дорад.

Мавзуи дигаре, ки дар Фасли мазкур дар атрофаш ибрази назар шуда, нақши муҳаррир ва ҷузъиёти лабораторияи ӯст. Ҳангоми таҳқиқи баррасии корҳои муҳаррир пажӯҳишгар бояд ба ҷаҳони андеша, амал ва услуби кори муҳаррир аз дариҷаҳои гуногун назар созад, иртиботи алоқа ва нақши вайро дар тайёр намудани як асари бадеӣ таъин намояд, зеро танҳо фароҳам ё мураттаб сохтани чунин асаре бахши вижаи кори таҳриргарӣ ба шумор меравад.

Нуктаи дигаре, ки дар ин бахш таҳлилу арзёбӣ шудааст, бархӯрди муҳаррир ба як асари бадеӣ ва ҷузъиёти сохтори он аст, чунки асари бадеӣ ҳосили офариниши ҳунари аст, ки дар чорҷӯбаи як матн инъикос мегардад. Матне, ки дар навбати худ восита ва тариқест барои шинохти маърифати ҳастӣ, дарку бозсозии муҳити атроф. Мазҳару сахнаҳои зиндагии башарӣ дар осори адабӣ ба воситаи калимаҳо, образҳои бадеӣ ба зуҳур мерасад. Аз сӯи дигар, бо кумаки ҳамин образҳо адабиёт ҳастиро дар домани вақту фазо бозофаринӣ менамояд. Хусусияту дунёи пурпечи ниҳоди инсониро боз мекушоад ва дар ин замина нақши пурахмияту тааҷҷубангезро забону вижагии он мебозад.

Аз ин сабаб зимни бархӯрд бо як асари бадеӣ муҳаррирро лозим аст, барои таҳлилу арзёбии асар хусусияту вижагии образҳои онро ҳамчун ҷузъҳои асосӣ бишносад.

Чанбаи дигари шинохти асари бадеӣ барои муҳаррир дарёфту дарки андозаи вучуд ё ҳузури шахсияти муаллиф дар чорҷӯбаи асар аст. Ҳалли ин масъаларо бояд дар миёни иттилооте ҷустуҷӯ намуд, ки ба воситаи заминаҳои ахборрасонӣ, образи бадеӣ пешниҳод мегардад. Хонанда бояд муносибат ва вобастагии муаллифи асарро ба шахсият эҳсос намуда, ҳамзамон дар воқеаҳои тасвиршаванда худро ба сифати иштирокчи ҳисоб кунад.

Фасли сеюми боби мазкур «**Тарзҳо ва меъёрҳои арзёбии асар ё матни адабӣ**» номгузори шудааст. Ба андешаи муаллифи диссертатсия яке аз соҳаҳои маълуми шинохташудаи таҳриргарӣ иборат аст, аз бархӯрди муҳаррир ба адабиёти бадеӣ ё матни адабӣ, ки марҳилаҳои мухталифиро дар бар мегардад. Мақсади охири аз ҷопу таъби як асари

бадеӣ метавонад ҷанбаҳои гуногун дошта бошад, вале дар ин миён бояд дараҷаи самаранокӣ, коройӣ, шоистагии он аз ҷониби муҳаррир дақиқкорона муайян гардад. Нахустин қадами муҳаррир баҳодихии дастнависи асар аз нигоҳи Ҷоиданокии он аст. Вазифаи муҳиме, ки дар аввал бояд муҳаррир иҷро кунад, қарори ӯ дар қабул ё рад намудани асари пешниҳодшуда аст. Муҳаррир бояд бо донишу биниш шинохти иртиботу алоқа, манфиати хонандагон ҳулоса барорад, ки асари мавриди назар аз нигоҳи бадеият, мубрамият, эҳтиёҷоти замони шоистаи ҷоп аст ё не.

Тағйироти ҷомеаи имрӯзии мо, иқтисоди бозоргонӣ вазифаи муҳарриро мушкилтар намудааст. Яъне муҳаррир пеш аз он ки дар ҷопи асари пешниҳодшуда ба қарори қатъӣ биёяд, бояд вазъи бозорро биёмӯзад, ки оё китоби мавриди назар харидор пайдо менамояд ё не. Даромади тахминӣ аз ғурушу то ҷӣ андоза хоҳад буд? Посух ёфта ба ин пурсишҳо сарнавишти китобро ҳал менамояд. Муҳаррири масъулиятшинос, агар ба амри ғурушу алоқаи хонандагон итминони мустаҳкам надошта бошад, ҳаргиз ба ҷоп иҷозат намедихад.

Муайян намудани баҳо ва дараҷаи судмандӣ, рӯзмаррагӣ ва арзиши аслии дастнависи асар вазифаи муҳимми муҳаррир аст, зеро қарори ӯ тақдир асарро дар ҷопу дастрасии хонандагон ... ба он ҳал мекунад. Ҳулосаи муҳаррир дар зиндагии шахсӣ ва ҷаҳони эҷодии нависанда низ нақши муҳим мебозад. Агар дидгоҳҳои муҳаррир бар пояи адолату воқеияти айни бошанд, аҳаммияти ҳунари, адабӣ, ҳусни асарро бозтоб намоянд, ба муаллифи асар ангега, умед медиҳанд. Ин гувоҳи сатҳи масъулият ҳадди ҷавобгарии кори муҳаррирӣ аст.

Ба ақидаи диссертант, қадами дуюме, ки бояд дар кори худ муҳаррири адабӣ бардорад, ба таъини роҳҳои комилсозӣ ва тасҳеҳи матн пайванд бигирад. Дар таҳрири асари адабӣ таносуби комили дарку тасаввуроти фардӣ ва баҳои асосноки илмӣ бар он ниҳоят аҳамиятнок аст. Ҷунин баҳамой ва таносубу ҳамоҳангии боиси таъсири пурмаҳсули муҳаррир бар асари адабӣ хоҳад шуд. Уҳдадорихое, ки дар ин замина ба дӯши вай гузошта шудаанд, иборатанд аз ин ки муҳаррир то ҷӣ андозае муаллифи асарро дарк мекунад, дар эҷоди ӯ падидаҳо ё унсурҳои бадеияту ҳунаро пайдо намуда, бар асоси таассуроти хеш дараҷаи таъсиргузори асарро бар хонандагон пешгӯӣ менамояд.

Аз сӯйи дигар, муҳаррир бояд бо асосҳои адабиётшиносӣ, забоншиносӣ, ошно бошад, то дар шеваҳои мантиқии арзёбии илмии осори бадеӣ дасти расо пайдо намояд. Бояд гуфт, нақши танқиди адабӣ низ дар ёрӣ ба кори таҳриргарӣ ниҳоят ҷашмрас аст, зеро маҳз тавассути ҳамин танқид аст, ки асарҳои арзишманд интихоби қиммату арҷи онҳо муайян мегардад.

Зимни баҳодихии як асар, он ҷи ки барои хонанда муҳим аст, иборат аст аз воқеият, аҳаммият, навгонӣ ва ҷаззобият. Дар радифи ин ҷанбаҳои эстетикӣ, шинохти воқеият, заминаҳои ахлоқӣ ҳам мадди назар аст.

Нукоти дигаре, ки дар таҳриргарӣ ва кори муҳаррирӣ пажӯҳишгарону мутахассисон ниҳоят муҳим мешуморанд, таносуби масоили иҷтимоӣ бо орзуву ормонҳои муаллиф аст. Бояд қайд намуд, ки то вақтҳои охир ба сужаҳои саргармкунанда, осонии забони асар низ аҳаммияти калон медиҳанд.

Масъалаи дигаре, ки дар ин замина ба зухур мерасад, ин аст, ки андозаҳо, меҳвару маҳакҳои бадеият дар чи зоҳир мегарданд? Бешубҳа ченакҳо ё маҳакҳои таъинкунандаи бадеият ва ҷанбаи ҳунарии асар зиёданд ва нахустин ченак, ба қавли мутахассисони соҳа, ваҳдат ё ягонагии шаклу мазмун аст.

Дар диссертатсия таъкид шуда, ки ягонагии шаклу мазмун бештар ба мазмуни идеявии асар алоқаманд аст. Ҷанбаи дигар пуррагӣ ё комилияти шакли асар аст. Шакли асар аст, ки мазмуни аслий ва таъсиррасонии асарро таъмин менамояд. Надоштани шакли муносибу қобили пазириш сабабгори халалу норасоӣ дар мазмун гардида, аслияти онро зери шубҳа мегузорад.

Дар фасли мазкур мавзуи ҳақиқати бадеӣ ҳамчун меҳвари дуввуми бадеият ҳаллу фасл шудааст. Барои амалкарди ҳақиқати бадеӣ бахшҳои дигаре мисли рафтор ё кирдори қаҳрамони асар, муҳовара, тасвирҳо лозиманд. Вазифаи муҳаррири адабӣ тадқиқу баррасии ин қисматҳо мутобиқи воқеияти айнист. Иҷрои ин вазифа кори содаву маъмулӣ нест, зеро мақсад танҳо аз тасвири воқеаҳо иборат нест, ё бо бозгӯ намудани далелу бурҳонҳо тамом намешавад. Бояд амалу кори ҷиддие аз тарафи муҳаррир сурат бигирад, қодир бошад таъин намояд, ки оё муаллиф тавонистааст мақсади хешро дар иртибот ба таъсиррасонии ҳисси амалӣ намояд?

Муҳаррири адабиро ҳамзамон лозим аст, маҳорату малакаи дарку нишон додани иртиботи мутақобили диалектикий рӯйдодҳои иҷтимоиро дар ҷомеа дошта бошад ва гузашта аз ин падидаҳои мавриди назарро дар адабиёти бадеӣ инъикос намояд. Баргашт ё рӯ овардани нависанда ба рӯйдодҳои гузаштаву оянда, меҳварҳо ё ченакҳои таркибие мебошанд, ки бо ҳақиқати бадеӣ пайванд меҳӯранд.

Инъикосу бозтоби ҳақиқати таърихӣ талаботест, ки муҳаррири адабиро ба омӯзишу фарогирии мавзӯҳои таърихӣ, ҷузъиёти онҳо, бозгӯшоеи мантиқӣ айнии падидаҳо водор месозад. Ҳеч факту далеле дар тарху осори нависандагон набояд таҳриф гардад.

Ҳақиқати бадеии аслий, замоне ба зухур мерасад, ки ҳақиқати далелҳо ба мавқеияти муаллиф созгорӣ намоянд.

Мавзуи дигаре, ки ҳамчун маҳаки бадеияти матн шинохта шудааст, аслияти услубу сабки муаллифи асар аст. Ин ҳадаф дар хусусиятҳои образи бадеӣ ба зухур мерасад. Дар ин маврид воқеият ба тасаввуроти фардӣ табдил шуда, дар мазмуни мувофиқу шоистаи хеш ифода пайдо менамояд, дар шакли созгори хеш бозгӯшоеи мегардад.

Яке аз андозаҳои калидии қимматшиносӣ ё арзёбии асари бадеӣ шинохти дараҷаи дақиқ будани он аст, вале нахуст бояд муайян гардад, ки ҳадду андозаи ин дақиқият дар ҷӣ сатҳест.

Ба таври хулоса ҳар асар ва матни алоҳида ба чуз ин ченакҳо ё меъёрҳои таҳлилу арзёбӣ мумкин аст, меъёрҳои дигари чузӣ ё хусусиро ниёзманд бошад.

«**Методика ва усулҳои кори муҳаррири асарҳои бадеӣ**» унвони фасли чоруми боби аввал аст. Дар ин зерфасл саъй шудааст, дидгоҳҳои муҳаққиқони соҳа перомуни шеваҳои кори муҳаррири адабӣ зикру чамбандӣ гарданд. Хотирнишон шуда, ки кори муҳаррирӣ дар ҳар як соҳае аз адабиёт чи адабиёти бадеӣ, техникӣ, сиёсӣ, фалсафӣ ва ғайра хусусиятҳои хоси худро доро мебошад.

Як муҳаррир барои он, ки битавонад ҳусну кубҳи як асари бадеиро таҳлилу арзёбӣ намояд, бояд эҳсоси тасаввуроти фарох, ҷаҳонбинии васеъ дошта бошад. Аввалин саҳнае, ки ҳангоми кор бо асари бадеӣ муҳаррир бо он рӯ ба рӯ мешавад, маҷмӯи образҳои офаридаи муаллиф аст, ки бояд аз ҷониби ӯ мафҳум гардонидани шаванд, то хонанда онҳоро дарк намояд. Ҳамзамон бо ин ҷанбаҳои ҳунари – эстетикӣ асар нигоҳ дошта шаванд.

Муҳаррир зимни бархурд бо матни асар онро аз нигоҳи як хонанда бо дарки заминаҳои ҳисси он қабул менамояд. Ҳангоми арзёбӣ набояд ба иштибоҳу хато роҳ дод, зеро вазифаи аслии муҳаррир тасҳеҳу тақмили асар аст. Барои ҳамин ӯро лозим аст, ки дар вақти таҳлилу баҳодихӣ таассуроти тасаввуроти шахсиятро бар асоси меъёрҳои объективӣ арзёбӣ назорат намояд. Ба иборати дигар дарку фаҳмиши ҳунарии асар бо таҳқиқи илмӣ он якҷо сурат бигирад.

Кори таҳриргарӣ бо дастнависи асар зина ба зина сурат мегирад. Зина ё қадами аввал дар ин роҳ қироати пешакии китоб ва тасаввуроти нахустин дар бораи он шуморида мешавад. Баъд аз он дар навбати дуюм лозим аст, асар муфассал мавриди омӯзишу таҳлил қарор гирад.

Бояд гуфт, ки миёни таҳриргарӣ ва танқиди адабӣ фарқи калон аст. Ин шохҳои мебошанд, ки ба матни адабӣ зимни таҳлилу баррасӣ бархурди ҷудогона доранд. Вазифаи як мунаққид иборат аст аз баҳои як асари бадеӣ ҳамчун падида ё рӯйдоди ҳунари ва моҳияту ҷойгоҳи он дар ҷомеаи муосир. Муҳаррир бошад вобаста ба талаботи мақому вазифаш мувофиқи мақсад будан ё набудани ҷопи асарро муайян созад ва роҳҳои тақмили беҳсозии онро таъин намояд.

Ҳамчунин муҳаррир асарро барои ҷоп омода намуда, дар зимн ба муаллиф дар тақмили қамоли асар ёрӣ мерасонад. Аз сӯйи дигар, як мунаққид ё адабиётшинос асари бадеиро илман мавриди таҳқиқ қарор дода, моҳияту аҳамияти онро ҳамчун падидаи ҳунари барои хонандагон баён менамояд. Омӯзиши сохтору банду басти асар, хусусиятҳои забонии қаҳрамонон низ ба зиммаи адабиётшинос аст. Дар сурате, ки диққати муҳаррир ба чузӣёте аз асар нигаронида шудааст, ки бояд ислоҳу тақмил дода шаванд. Мантиқан саволе ба миён меояд, ки ба таври мушаххас моҳияти кори муҳаррир ё таҳлилу баррасии муҳаррирӣ аз чи иборат аст? Тавре ки аз таҳқиқоти пажӯҳишгарон бармеояд, лозим аст як алоқамандиву таносубе миёну мақсаду мавзӯи умумии асар, сохтор, жанри асар ва чузӣёти дигари он мисли суҷа, банду баст,

забону услуби он мавҷуд бошад. Маҳз ба хотири ҳамин «муҳаррир бояд ихтисосманди соҳаи худ бошад ва вобаста ба навъҳои адабиёт (адабиёти механикӣ, адабиёти илмӣ оммавӣ, адабиёти таълимӣ, адабиёти бадеӣ) аз роҳу усулҳои ҳарчи амиқтар, пурратар ва ҷолибтар ба хонанда пешкаш намудани мавод истифода карда тавонад. Муҳаррир бояд муаллифро аз истифодаи ифодаҳои мавҳум ва печ дар печ нигоҳ дошта, роҳҳои самараноки ҷалби хонандаро ба ӯ омӯзад».<sup>8</sup>

Яке аз ҷанбаҳои муҳими кори муҳаррирӣ мустаҳкам намудани алоқаи пайванди хонанда бо муаллиф мебошад, ки дар тӯли таърих тадқиқотчиёни зиёде ба он таъкид намудаанд.

Усулу тарзҳои, ки зимни таҳриргарӣ муҳиманд, гуногунанд. Яке аз намудҳои онҳо фикран тартиб додани нақшаи асари мавриди назар ё ба ибораи дигар таҳлили сохториву мантикии он.

Дар ин замина муҳаррир асари мавриди таҳриро аз рӯи маънӣ ба қисмҳо ҷудо намуда, дар ҳар қисм ҷанбаҳои муҳиму асосиро муайян месозад ва таносуби алоқии онҳоро ошкор менамояд.

Нуктаи дигаре, ки муҳаррир бояд ба он диққати калон диҳад мутобиқсозии мундариҷаи асар ба сатҳи донишҳои мебошад, ки хонанда дорад. Ҳангоме ки барои муҳаррир доираи хонандагоне, ки асари адабӣ ба он нигаронида шудааст, маълум аст, ӯ метавонад завқу салиқа ва андозаи донишу огоҳии онҳоро таҳлил намояд. Муайян созад, ки кадом бахше аз китоб ба шарҳу тавзеҳ эҳтиёҷ дорад.

Усули дигаре, ки барои кори таҳриргарӣ ниҳоят самарабахш аст, таносуб ё мутобиқати бахшҳои асар аз рӯи мундариҷаи он аст. Муҳаррир тавассути он зиддиятҳои дохилиматнӣ, иштибоҳоти мантикӣ ва дигар ноқиссҳои ислоҳ менамояд.

Баргардони мундариҷаи матн ба забони содатар, яъне матнро бо завқу салиқаи худ созгор намудан навъи дигари таҳрир аст.

Манзур аз ин шева ин аст, ки муҳаррир бояд асарро комилан аз худ намояд, онро бо забону таркиботи худ битавонад бозгӯ намояд, мазмуну мундариҷаи асарро фикран бояд ёддоштбардорӣ намояд.

Ба андешаи мо ҳангоми кори муҳаррирӣ барои муҳаррир таъини андозаву меъёрҳо ҳатмист. Ба ин маънӣ, ки ҳангоми қироати асар, хонанда бояд ба осонӣ натавонад масири ҳаракати суҷаи асарро пешбинӣ кунад, тахмин бидонад, ки идомаи ҳодисаҳои асар дар чи маҷрӯе сурат мегирад. Хонанда бояд то андозае қодир бошад аз ҷараёни фикри нависанда, хати суҷа назорат кунад, вале он набояд аз ҳад гузарад. Агар хонанда қодир набояд ҷараёни фикру андешаи муаллифро назорат намояд, ин гувоҳ бар он аст, ки матн дорои костагиву норасоихост.

Баёни ҳар нависандае фарогири мантиқи хос аст, ки дар вақти халалдор шудани он раванди дарку фарогирии асар низ мушкил мегардад.

---

<sup>8</sup> Кӯҷаров, А. Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик/ А.Кӯҷаров. – Душанбе, 1994. – С.20.

Тарзу усулҳое, ки барои фаъолияти муҳаррир аз онҳо зикри ном шуд, имкон медиҳанд, то мавзуи асли ба таври амиқ омӯхта шавад. Самаранокии кори муҳаррир ҳамчунин ба дараҷаи камолоти зеҳнии ӯ, доираи ошноияш бо риштаҳои гуногуни илму маърифат вобаста аст.

Ҳар як асари бадеӣ дорои хусусиятҳо, вижагиҳо ва паҳлӯҳои барҷаставу хос аст. Аз ҷумлаи ин вижагиҳо нахуст жанри асар, сохтори он, тавсифи ҷузъиёт, баёни ҳодисаҳои таърихӣ, инъикоси ҷузъиёти қаҳрамонҳо ва ғ.

Дар ин бахш хотирнишон мешавад, ки ҳар як асар дорои ҷузъҳо ё ҷанбаҳои хосе аст, ки муҳимтарини онҳо иборатанд аз ҷанбаи бадеӣ – услубӣ, мантиқӣ, суҷа ва банду баст, баррасии рафтору кирдори қаҳрамонҳо дар ҳатти умумии суҷа. Вучуди ҳамаи ин бахшҳо аз муҳаррир талаб менамояд, то алоқаву пайванд, муносибати миёни онҳоро муайян намояд. Таҳлилу баррасии дақиқу васеи ин қисматҳо нахуст заминаи кордидагӣ ва соҳибтаҷриба шудани муаллиф мегардад ва аз тарафи дигар асарро аз ҳатову иштибоҳоти эҳтимолӣ раҳо месозад.

Вазифаи дигари муҳимми муҳаррир ҳангоми таҳрири асари бадеӣ муайянсозии ҳамоҳангии аҷзҳои асар аст, ки то чи ҳаде ба он созгорӣ доранд. Барои амалӣ шудани ин мақсад муҳаррир бояд мисли шоир масир ё тариқи эҷод, офаринандагиро тай намояд, хосияту моҳияти таъсири асарро бар хонанда ошно созад.

Таҳлил ё арзёбии асар дар навбати худ, қонуниятӣ пайдарҳамӣ, идомати хос дорад. Яъне, ҷараёни кор лозим аст, зина ба зина анҷом бигирад. Таҳрир ё таҳлили осори бадеӣ монанди ҳар амалу амри дигаре мабдаъ ё нуқтаи оғоз дорад. Чунин нуқтае барои асари бадеӣ шинохту маърифати андеша ё идеяи он мебошад. Ба ақидаи муҳаққиқон донистану дарёфтани мақсад ё ҳадафи ҳунари ба осонӣ ба даст намеояд. Як адиб ҳангоми офариниши асар саъю талош менамояд, бо асбобу абзори бадеияш, бо анбӯҳи калимаву вожагон, воситаҳои тасвири бадеӣ эҳсосоту андешаҳои хешро ба дигарон таҳмил намояд. Таъсири ин эҳсосот ба гунае бошад, ки хонандагон онро ҳамчун молу сарват, дарди худӣ қабул кунанд.

Мақсад ё ҳадафи шоиру адиб маъмулан дар маҷмӯи банду басти асар, дар образҳои бадеӣ ифода меёбад. Дарёфту дарки умқи паҳнои андешаи адиб кори заҳматгалаб аст, вале вазифаи ҷонии муҳаррир аст. Ба ибораи дигар агар андеша дар фаъолияти эҷодӣ нуқтаи ниҳой бошад, шинохт барои муҳаррир нуқтаи оғози кор маҳсуб мегардад.

Қадами дигаре, ки дар роҳи дарку шинохти мақсад ё андешаи муаллиф аз ҷониби муҳаррир бардошта мешавад, ин арзёбӣ ё идроки мубрамияти андешаи муаллиф аст. Камолу пухтагӣ, самаранокии кори таҳриргарӣ ба самту чихатҳо, тариқу тарзи кори муҳаррир вобаста аст.

Дар амри таҳриргарӣ шинохти ҷузъҳои алоҳидаи осори бадеӣ аз қабилӣ мавзӯҳо, суҷаҳо, гуфтугӯи персонажҳо ниҳоят арзишманд аст.

**Фасли панҷум «Хусусиятҳои таҳрири жанрҳои адабӣ»** ба омӯзиши вижагиҳои кори муҳаррирӣ дар иртибот ба навъи жанри адабӣ бахшида шудааст. Қайд шудааст, ки хосияти осори бадеӣ иборат аз он аст, ки

ходисаву рӯйдодҳо ва санаҳои марбут ба онҳоро дар домани се навъи адабӣ, ҳамосӣ, ғиноӣ ва драмавӣ ба хонандагон пешниҳод менамояд. Ин жанрҳо дар навбати худ шаклҳои хоси тасвиру инъикосгариро доро мебошанд. Дар осори ҳамосӣ (эпикӣ), таъйи асосӣ рӯйи ривояту ҳикоят намудан аст. Дар осори ғиноӣ (лирикӣ) бошад, муаллиф саъю талаш меварзад то эҳсосоту нигарониҳо, изтиробии инсонро ба намоиш бигузорад. Баёни ҳолату сахнаҳои зиндагӣ бе воситаи гуфтугуву муқолимаҳо хоси таълифоти драмавӣ мебошад.

Ин чинҳои адабӣ дар навбати худ дорои жанрҳои хос мебошанд, вале муҳим аз ҳама вақти қори таҳрирӣ шинохтани жанр аст. Офаридани асар дар ин ё он жанр дорои шеваву асбобу абзори хос аст, ки тавассути онҳо нависанда андеша ё идеяи аслии худро амалӣ менамояд. Чӯзбӯиҳои ҷаҳони қаҳрамонони худро ба риштаи тасвир мекашад. Маҳзи хоҳири ин ҳангоми амалисозии қори муҳаррирӣ шинохту маърифати жанри адабӣ ва нишонаҳои барҷастаи он ниҳоят муҳим аст. Меъёрҳои умумии арзбӣ ва тарзҳои таҳлили муҳаррир вобастаи жанри адабист.

Масалан, зимни таҳрири жанри роман ҳамчун жанри ҳамосӣ вазифаи ниҳоят душворе назди муҳаррир қарор мегирад. Дар сохтмон ва банду бастии роман суҷа, ҷараёни рӯйдодҳо, ки дар тӯли замони дароз сурат мегиранд, нақши муҳим доранд. Дар аксари романҳо на танҳо зиндагии шахсони алоҳида, балки ҳаёту ғайолияти наслҳои том инъикос мегарданд. Нависанда дар офариниши роман дар истифодаи намудҳои гуногуни тасвири рӯйдодҳо озод аст.

Вазифаи муҳимтарини муҳаррир дарёфти ин нуқта аст, ки оё тамоми унсурҳои роман дар хидмати андеша ё ҳадафи он қарор доранд, ё не? Дар ин замина қабл аз ҳама сюжети роман ҷалби таваҷҷуҳ мекунад. Муҳаррир бояд таъин намояд, ки оё суҷаи роман қомилу пурра аст. Аввалу охираш бо ҳам мутобиқат дорад, оё ҷанбаҳои мутазод, бархурди андешаҳо мавҷуданд ё не?

Аз сӯйи дигар, роман бо доштани муҳтаво ва масъалаҳои васеи худ аз муҳаррир талаб менамояд, ки дар атрофи ҳар яке аз ҷузъҳои он аз қабилӣ замони он, мавҷудияти сахнаҳои пураҳмияти иҷтимоӣ, сарнавишти инсонҳо ва иртиботи он бо таъриху зиндагии иҷтимоӣ, навъҳои мавзӯҳои тасвиршаванда андешаи ҷуқур намояд. Вучуди ин унсурҳоро дар пайқари роман эҳсос қунад, ё қостагии онҳоро дарқ созад. Дарвоқеъ унсурҳои мазқур бояд барои қомилсозиву пухтагии асар хидмат намоянд.

Муҳаррир ҳамчунин ин малақаро дошта бошад, ки биниши васеъ ва густурдаи нависандаро дар иртибот ба ҳастӣ аз бинишу нигариши сатҳӣ, ҳасақии ривоят, бархурди сарсарӣ дар тавсифи рӯйдодҳо, сергапӣ, фарқ қунад.

Ғоҳ ҷунин мешавад, ки муаллиф ба ҷои интиҳоби нуқоти муҳим, тасвирҳои муъҷаз, даст ба тасвири ҷузъиҳои зиёди дилқирқунанда мезанад. Ба таври умум интиҳобу дарёфти мавзӯ ва мавод барои эҷоди ҳар жанр, нуқтаи муҳиму арзишманд ҳам барои нависанда ва ҳам муҳаррир ҳисоб мешавад. Ҳаҷму андозаи роман имқон медиҳад, ҷанбаи

доманадори ривоятӣ асар нерӯманд гардад. Вале дурустӣ ё нодурустӣ, ин тарзи кори муаллиф бояд аз тарафи муҳаррир дақиқ шавад.

Ба дигар сухан муҳаррир бояд вучуди асарро дар шакли комили ниҳояш эҳсосу дарк намояд. Зимни бозхониву тааммул дар атрофи он қайду эродҳои хешро дар бораи сохтори асар, муколамаҳо, унвону лаҳзаҳои асар баён созад.

Дар ин миён муҳарриро зарур аст, ки барои пешрафту самаранокии кораш нақшаи ҷудогонаи асар ва барои тасвири роҳу ҷодаи ҳаракати қаҳрамонони асараш як чадвали замони тартиб диҳад. Чунин равише дар ошноӣ ва шинохти амиқи асар, дидани сохтору таркиби он ниҳоят судманд аст. Гузашта аз он, бо ин роҳ муҳаррир метавонад дар ҳамсозии гӯшаҳои гуногуни онро, бо ҷараёни умумии рӯйдодҳо муайян намояд. Ҷанбаҳо ва хатҳои сужавиро таҳлил кунад ва ҳамзамон аҳаммияту арзи ҳар як лаҳза, сахнаро муайян намояд.

Меъри калидӣ ва ҳалқунанда барои муҳаррир зимни таҳлили осори бадеӣ ошқору муайян намудани ягонагӣ, иттиҳоди пайванди сужа бо моҳияту сиришт, характери қаҳрамонҳо мебошад. Дар ин миён сахнаҳову лаҳзаҳое, ки ба характери қаҳрамонҳо, рафтору кирдори онҳо алоқаманд ва болои ин ба инкишофу пешрафти сужа ёрирасон нестанд, бояд ошқор гарданд.

Диссертант роҷеъ ба хусусиятҳои кори муҳаррир зимни таҳрири повест ё қиссаҳо изҳори назар намуда, қайд менамояд, ки шабоҳату монандиҳо дар таҳрири ин жанрҳои ҳамосӣ зиёд аст. Тафовути аслие, ки дар сохтори онҳо ба назар мерасад ин аст, ки дар повест нақши асосиро ривояти тасвирӣ, замони, мебозад ва ровӣ низ бештар ҳуди нависанда аст. Дар ин ривоятгарӣ омили субъективӣ барҷаста аст ва муносибати нависанда ба ҷараёни ҳодисаҳои тасвиршаванда равшану ошқор аст. Бад ин сабаб, муҳарриро лозим аст зимни таҳрири повесту қиссаҳо ба тарзи тавсифу баёни нависанда, эҳсосоту бадеият ва мантиқи каломаш тавачҷуҳ намояд.

Дар адабиёти мансури ҳар қавму миллате ҳикоя аз нигоҳи теъдоди мавзӯ мавқеи назаррасеро ишғол менамояд. Ин дар ҳолест, ки жанри дӯстдошта ва маъмули бисёри нависандагони маъруф ба таври умум аз ҳикоя иборат аст. Барои муҳаррирони адабиёти бадеӣ ҳикоя як қаламравест, ки онҳо ҳамеша қор ёфт мешавад. Усулан ҳама навқаламон қадамҳои нахустини худро бо иншои ҳикоя шуруъ намудаанд.

Яке аз талаботе, ки зимни навиштани ҳикоя иҷрояш аз тарафи нависанда ҳатмист ба ҷанбаи кутоҳбаёнӣ, муъҷазгӯии нависанда мебошад. Муҳаррир зимни анҷоми умури таҳриргарӣ дар таҳрири ҳикоя нахустин қор, ки ба субот мерасонад ин таъини мутобиқати шаклу мазмун аст.

Дар ин зерфасл перомуни шеваи таҳрири осори драмавӣ изҳори назар шудааст. Гап дар ин аст, ки таҳриргарӣ дар қисмати осори драмавӣ хусусиятҳои зиёде дорад. Нахустин вижагии кори таҳрирӣ дар драма аз он иборат аст, ки муаллиф дар даҳолат ба амалиёти қаҳрамонҳо озодии мутлақ надорад. Зиндагӣ, рафтору кирдори қаҳрамонон танҳо бо

матни суханрониҳои онон ифода мегардад. Яъне, тавсифи онҳо танҳо бо забони гуфтори онҳо анҷом мепазирад. Рӯйдодҳо ба таври мустақкам нишон дода мешавад, дар бораи онҳо ривоят карда намешавад.

Нуктаи дигаре, ки зимни таҳрири осори драмавӣ аҳаммияти муҳим дорад, забони қаҳрамонони асарҳои драмавӣ мебошад. Яке аз унсурҳои фарқкунанда миёни одамҳо низ ҳамин ҷанбаи забонӣ ё нутқи онҳо мебошад.

Ҳар як шахс тарзи хоси гуфтор, калимаву ибораҳои муайян дорад, ки инъикосгари ботину характери ӯ мебошад. Маҳзи хотири ин муҳаррир бояд саъю талош намояд, ки нутқу гуфтори қаҳрамонон боварибахш бошад, то ин ки аҳаммияти бадеӣ касб кунанд.

Кори муҳаррирӣ набояд ба ислоҳи иштибоҳоти имлоӣ ва грамматикӣ хатм шавад. Бояд муҳаррир дақиқкор бошад, то забони гуфтори қаҳрамонон аз вожагону таъбироти забонзаду қолабӣ озод карда шавад. Ҳолати табиӣ онҳо ниғаҳдорӣ шавад.

**«Кори таҳрирӣ ва нашри осори бадеии классикон»** Фасли дигари боби аввали рисола аст. Дар ин зерфасл дар атрофи ҷузъиёти таҳрири матни осори классикон ва хусусиятҳои тарзҳои ҷопи онҳо суҳан рафтааст.

Зикр шуда, ки ҳангоми ҷопи мунтахаби осори гузаштагон муҳаррир бояд ба жанри китобҳои нашршаванда тавачҷуҳи хоса дошта бошад. Аз ҷумла ҷопи осоре, ки дар макону маҳали муайяне навишта шудаанд. Масалан ҷопи ашъори истамбулии А. Лоҳутӣ. Дар нашри як асари мунтахаб метавонад жанрҳои мухталиф мавҷуд бошанд, ки муҳаррир дар ҷобачогузори онҳо нақши корсоз дорад. Аз сӯйи дигар таъбу нашри адабиёти бадеӣ бо назардошти ду ҷанба сурат мегирад. Яъне, осори бадеӣ метавонад ҷопи оммавӣ дошта бошад, ё ин ки нашри илмиаш сурат бигирад. Аслан истилоҳи «илмӣ – оммавӣ» дар таълифоти пажӯҳишӣ таъбири ошност. Бо мурури замон чунин шакли ҷопҳо маъруфияти зиёде пайдо намуданд. Мақсад аз ҷопи оммавии ин ё он асар рафъи эҳтиёҷоти оммавии хонандагон мебошад, ки бо ошноии содаву маъмулии осор хулоса мешавад. Вале тавачҷуҳи зиёди хонандагон, ошноии амиқ бо зиндагӣ ва осори ин ё он нависанда, шиноҳти вижагҳои ҳунарии он талаб менамояд то ҷопи илмӣ – оммавии асар сурат бигирад. Замоне, ки манфиату масъулияти касбӣ, дарсу тадрис, таблиғу тарвиҷи адабиёти бадеӣ дар миён аст, ҷопи илмӣ осор пеш меояд.

Қобили зикр аст, ки тавсифу баёни умумӣ ё намунавии нашрҳои адабӣ – бадеӣ муайянкунандаи ҳадафу мароми нашри асаранд ва асоси барномаи муҳарриро ташкил медиҳанд. Ҳангоми сурат гирифтани ҷопҳои оммавии осори адабӣ – бадеӣ муҳимтарин осори нависанда, ки баёнкунандаи моҳияту сиришти эҷодиёти вай мебошанд, интиҳоб мегарданд.

Ҷопи оммавии осори адабӣ – бадеӣ як баҳши илмӣ – иттилоотӣ дорад, ки дорои муқаддима, хулоса, шарҳу тафсири луғат, маълумоти таърихӣ, адабӣ дар бораи ҷопҳои нахустини асар аст. Ин баҳши асар ба хонанда имконият медиҳад то дар дарку шиноҳти ҷузъиёти асар, нукоти

мушкилфаҳми он, равшан намудани ҳодисаву рӯйдодҳои тасвиршуда ёрӣ расонад. Қобили зикр аст, ки таъбу нашри илмӣ – оммавӣ навъи хоси тартибу низоми худро дорад. Агар тавсифи кутоҳи ҳадафу мақсади чоп, хусусиятҳои барҷастаи он дар муқаддима акси худро пайдо намояд, маълумоти матншиносӣ ва натиҷаҳои он дар баҳши шарҳу эзоҳот меояд. Чунин маълумоте барои мутахассисону алоқамандон ниҳоят муҳим аст. Дар чопҳои илмӣ – оммавӣ шарҳу тавзеҳоти таърихӣ – адабӣ махсусан ҷойгоҳи хоса дорад.

Яке аз навъҳои нашри китобҳо, ки заҳмати фаровони кори таҳриро талаб мекунад, чопи илмӣ-танқидии осор мебошад. Чопи илмӣ-танқидӣ замоне сурат мегирад, ки таҳқиқоти адабӣ, матншиносии мероси ин ё он нависанда дар ҳадди лозим сурат бигирад. Муҳаққиқоне, ки барои чопи илмӣ-танқидии осори нависандагон иқдом мекунанд, бояд барои анҷоми ин кор тамоми нусхаҳои мавҷуд ва дастрасро мавриди истифода қарор диҳанд. Матни асарро дар тамоми нусхаҳо бо ҳам қиёс намоянд. Чунин ҷопе аслан ба хотири корҳои таҳқиқӣ, баҳри мутахассисон сурат мегирад.

Дар тӯли асрҳо расм шуда, ки дар осори бадеӣ ва илмӣ ба мақсади пурқувват намудани мазмуну мундариҷаи онҳо аз унсурҳои дигари ёрирасон мисли мусаввараҳо, нақшаву расмҳои истифода мешаванд. Тасвирҳоро метавон як навъ забони дигари китобҳои илмиву бадеӣ хисобид. Осори ҳунарий-адабӣ шояд бе ширкати расму тасвирҳо ҳам ҳадафрас бошанд.

Шинохти хусусиятҳои фардии шеваи наққошу расом бо сабку услуби нависанда вазифаи дигарест, ки муҳаррир бояд анҷом диҳад. Тасвиру мусаввараҳо, аксу наққошиҳои як асар вобаста ба мавқеият ва мизони фарогирии муҳтавои асар метавонанд ба навъҳои гуногун ҷудо шаванд.

Муҳаррир дар назар дошта бошад, ки маводи шарҳу баёнкунандаи наққошиҳои китоб бо вазифаҳо ва ҳадафҳои нависанда мутобиқату ҳамохангӣ дошта бошанд. Зимни ба чоп омода намудани як асари бадеӣ, махсусан ороишу танзими он расом бо муҳаррир ҳамкориҳои мустаҳкам дошта бошад.

Дар фасли «**Аз таърихи таҳрири адабӣ**» муаллиф доир ба таърихи муҳтасари кори муҳаррирӣ ва хосатан таҳрири адабӣ сухан дар миён гузошта, мушкилоти таъини санаи хосеро дар пайванд бо ин амр таъкид намуда, ҳамзамон изҳор медорад, ки таҳриру таҳриргарӣ ҳам дар радифи дигар соҳоти зиндагии маънавӣ ва фарҳангии башар дар натиҷаи эҳтиёҷу ниёзе ба зухур расидааст, ки ҷойгоҳи асосиаш худи зиндагии башарӣ ва амалия мебошад. Перомунӣ ин масъала дар ҷомеаи илмӣ – адабии мо асари ҷудогонае мунташир нашуда, танҳо муҳаққиқон дар мақолоти хеш ба он ишороти кутоҳе намудаанд.

Таҳрир ва хосатан таҳрири адабӣ дар ҳар кишваре вижагиҳои хоси худро дорад, ки баррасии онҳо масъалаи дигарест, вале бо вучуди ин хусусиятҳо таҳриргарӣ дар ҳама кишварҳо асосҳои монанду мушобеҳи зиёде метавонад дошта бошад. Барқарорсозӣ, таҷдиди

аслияти матнҳои адабӣ, маъмултарин талаботи таҳриргарӣ маҳсуб мешавад, ки пас аз пайдоиши санъати чопгарӣ ба он аҳаммияти ҳосе медоданд.

Ба андешаи диссертант кори муҳаррирӣ дар сарзамини мо низ таърихи қадима дорад. Дар атрофи масоили марбут ба муҳаррирӣ донишмандони тоҷик дидгоҳҳои ҷолибе доранд, ки ба сифати мисол метавон аз китоби А. Насриддинов «Матншиносии осори адабӣ» ном бурд. Мавзӯи ин пажӯҳиш баррасии матншиносӣ ва усулҳои бунёдии он аст, вале дар баробари тафсиру арзёбии ҳар бобе дар бораи кори таҳриргарӣ, муҳаррирон, таҳрири адабӣ ва ҷузъиёти кори сангини онҳо маълумот додааст. Муаллифи номбурда зимни шарҳу тафсири маъноии истилоҳӣ ва мавқеи матншиносӣ миёни дигар илмҳои адабиётшиносӣ таъкид менамояд, ки агар як матншинос қудрату тавони идроки маъно ва мафҳумҳои аслии китобро надошта бошад, наметавонад асарро тасҳеҳу таҳрир намояд. Ба қавли ӯ: «шинохти матни асар, ки марбут ба донишмандони муаллифи асли, вақти таълиф, мақсади таълиф, таҳриру такмили тақрори он, нусхаҳои мавҷуди тағйирот дар асар, сабабҳои тағйирёбии нусхаҳои асли, таъсири муҳити замон бар осори адабӣ ва чандин омилҳои дигар мебошад, таҳкурсии адабиётшиносӣ ва суҳансанҷӣ мебошад. Ҳамон фаъолияти донишмандон ва хонандагон ба асолати матн вобаста аст».<sup>9</sup>

Муаллиф рушду инкишофи таҳриргарию тибқи ҷадвали замонӣ зикр намуда, таъкид менамояд, ки аксари муҳаққиқон бар ин назаранд, ки умури таҳрирӣ, махсусан дар асри XV ривочу раванқи зиёде доштааст.

Бояд хотирнишон сохт, ки асарҳое, ки дар тӯли таърихи адабиёт ҳамчун шоҳкор шинохта шудаанд, борҳо аз тарафи худӣ муаллифи осор худ мавриди таҳзибу таҳрир қарор гирифтаанд.

Ҳамин тавр метавон натиҷа гирифт, ки соҳаи таҳрири адабӣ дар ҷойи ҳолӣ ба вучуд наомада, дорой собиқаи дурахшон аст. Гузаштагонӣ мо дар амри нашри беҳатову дурусти осори ҳеш ниҳоят ҷиддият нишон медодаанд.

Боби дуввум зери унвони «**Фаъолияти муҳарририи С. Айнӣ**» фарогири панҷ зерфасл мебошад. Дар ҳар фасл ҷанбаи ҷудоғонае аз фаъолияти муҳарририи устод мавриди арзёбӣ қарор гирифтааст.

«**Фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ дар манзари танқиди адабӣ**» унвони Фасли аввал аст, ки шомили иттилооти лозим перомунӣ дидгоҳҳои мунаққидони кори муҳарририи Садриддин Айнӣ мебошад. Қайд шудааст, ки муаллифони мақолоту нақдҳо танҳо мунаққидону олимони набуда, ашхоси соҳаҳои мухталифанд. Аз ҷумла мунаққиде, ки бештар ба кори устод тавачҷуҳ намудааст, Раҳим Ҳошим мебошад. Манакқиди номбурда дар осори ҷудоғонааш иллату сабабҳои диққати бепоёни С. Айнӣро ба кори таҳриру муҳаррирӣ бо зикри далелҳои мустанада баён намудааст.

Ба ақидаи мавсуф, заминаи асосии шавқу рағбати Садриддин Айнӣ ба масъалаи таҳриру таҳриргарию осори шоирону нависандагон

<sup>9</sup> Насриддинов А. Матншиносии осори адабӣ/ А.Насриддин. – Душанбе, 2011. – С.13.

қабл аз ҳама забони тоҷикӣ ва зарурати ниғаҳдошти покизагӣ ва ташаккули он будааст. Ба навиштаи Р. Ҳошим «Айнӣ баробари ташкил шудани Нашриёти давлатии Тоҷикистон соли 1927 дар он ҷо вазифаи зоҳиран назарногири муҳарриро ба уҳда гирифт ва дар рӯзҳое, ки барои босавод кардани оммаи халқи тоҷик аввалин китобҳои тоҷикӣ нашр мешуданд, чунон як хизмати бузургеро ба анҷом расонид, ки имрӯз дар вақти назар андохтан ба роҳи тайшуда, аҳаммияти он хизмат бо тамоми бузургиаш дар пеши назари мо намоён мегардад».<sup>10</sup>

Хуршеда Отахонова аз муҳаққиқони дигарест, ки перомуни фаъолияти муҳарририи устод Садриддин Айнӣ назариёти судманде иброз намудааст. Номбурда ҳамзамон бо зикри ҳадамоти бузурги нависанда дар инкишофу густариши забону адабиёти тоҷикӣ, саҳми ӯро дар тарбияту камоли нависандагони ҷудогона ва таҳриру ислоҳи забони осори онҳо ба риштаи таҳқиқ қашидааст.

Ба қавли ӯ таҳрире, ки аз ҷониби Садриддин Айнӣ анҷом мешуд, танҳо таҳрири забону услуб набуд, балки фарогири ҷазоҳои дигари забонӣ, маъноӣ, мантиқии як матн адабӣ буд. Муҳаққиқ барои таъйиди андешаҳои хеш мисолҳои фаровонеро аз осори нависандагони тоҷик интихоб намуда, ки бо қайдҳои эзоҳоти Айнӣ пешкаш шудаанд.

Шодравон Атоҳон Сайфуллоев, ки пажӯҳишҳои сершуморе перомуни зиндагӣ ва эҷодиёти Садриддин Айнӣ анҷом додааст, ба ғӯшаҳои гуногуни қори муҳарририи устод ишора кардааст.

Перомуни фаъолияти муҳарририи устод Айнӣ муҳаққиқи номвару зиндаёд Камолиддин Айнӣ низ дар ҷанде аз таълифоти хеш ибрози назар намудааст.

Бояд гуфт, ки дар бораи фаъолияти муҳарририи устод Садриддин Айнӣ тадқиқоти назаррасро муҳаққиқи шинохта А. Кӯчаров анҷом додааст. Номбурда дар монографияи худ «Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик» ба паҳлӯҳои гуногуни муҳарририи устод ишора намудааст. Ҳарчанд монографияи мазкур ба масъалаҳои матншиносии осори Садриддин Айнӣ иртибот дорад, вале зимнан ба таҳрирҳое, ки устод зимни ҷопи навбатии асарҳояш анҷом додааст, ишора гардидааст.

Қобили зикр аст, ки ба масъалаҳои таҳрир ва фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ забоншиносии номвари тоҷик Б. Камолиддинов низ таваҷҷуҳи махсус намудааст. Номбурда дар силсиламақолоти худ, ки ба сифати замима дар китоби «Меъёри забони адабӣ ва забони матбуот» нашр шудаанд, таҳрирҳои Айнӣро дар заминаҳои мухталиф дида мебарояд. Масалан, дар мақолаи аввал назари устодро нисбат ба истифодаи иқтибосҳои арабӣ арзёбӣ намуда, ба сифати мисол аз мақолаҳои эшон ва таҳрирҳое, ки дар хошияи осори нависандагон ва маҷаллаву рӯзномаҳо анҷом дода, мисол меоварад. Аз маҷмӯи мисолҳои мазкур маълум мегардад, ки Садриддин Айнӣ то ҷи ҳадде дар назокати сухани тоҷикӣ ва беғалат овардани ибороту таркибҳои рехта ҳассосу ҷиддӣ будаанд. Баррасии калимаҳои туркиву

---

<sup>10</sup> Ҳошим Р. Сухан аз устодон ва дӯстон/ Р.Ҳошим. – Душанбе: Ирфон, 1983. – С. 19

русӣ дар осори тарҷумашуда аз забони русӣ бахши дигаре аз мақолаи Б. Камолиддинов аст, ки тафсираш дар рисола омадааст.

«**Нақши Садриддин Айнӣ дар таҳрири осораш**» Фасли дуввуми боби дуввум ба шумор меравад. Зикр гардида, ки дар адабиёти ҷаҳонӣ, чи классикиву чи муосир, таҳрири осори адабӣ аз тарафи муаллифон падидаи маъмул аст. Намояндагони адабиёти пешини мо низ, аксар дар матни таълифоти хеш таҳриру изофаҳое анҷом додаанд.

С. Айнӣ, ки ба кори муҳаррирӣ муносибати ниҳоят дақиқу чиддӣ менамуд, амали таҳриргариро дар матни осори хеш низ анҷом **додаст**.

Дар ин зерфасл бошад, ба таври муфассал ба фаъолияти муҳарририи устод дар иртибот бо муҳимтарин осораш, суҳан дар миён мегузорем. Яке аз асарҳое, ки матни онро Айнӣ худ таҳрир намудааст, романи «Доҳунда» мебошад.

Ин роман ду маротиба таҳрир хӯрда, муҳаққиқ А. Кӯчаров таҳрири дуюмро дар комилу пухта шудани «Доҳунда» ниҳоят арзишманд арзёбӣ мекунад.

Машҳуртарин асари устод «Марги судхӯр» низ аз нигоҳи проблемаҳои таҳрир ҷолиби диққат аст. Айнӣ замони барҳаёт будан ду маротиба ба таври чиддӣ «Марги судхӯр» – ро бозхониву таҳрир намудааст. Ба ҷанбаи кори таҳририи нависанда дар қиссаи «Марги судхӯр» муҳаққиқони зиёде, аз қабиле С. Салоҳ, Н. Маъсумӣ ва А. Кӯчаров диққати хос додаанд.

Худи муаллиф дар муқаддимае, ки барои ҷопи 1953 нигоштааст, дар атрофи кори муҳарририаш дар болои «Марги судхӯр» маълумоти муфассал медиҳад ва перомунӣ масъалаҳое баҳс мекунад, ки бознигарӣ ва таҳрирашон зарурати замон будааст. Нависанда қайд мекунад, ки «дар вақти дубора кор кардани асар мазоминҳои векселиро ҳам, ки ба судхӯрӣ вобастагии қавӣ дошт, Қорӣ-Ишқамба ҳам ба ин кор машғул шуда ва дар таърихи иқтисодиёти Бухорои амирӣ як саҳифаи пурфочиаеро ташкил мекард, таҳрир намуда, ба ҷоҳҳои муносиби асар даровардам».<sup>11</sup>

Қобили қайд аст, ки бархӯрди муҳаққиқон роҷеъ ба таҳрири «Марги судхӯр» аз ҳам фарқ мекунад. Масалан, ба андешаи олими фақид Н. Маъсумӣ, дар таҳрири дуввуми асар Садриддин Айнӣ саъю кӯшиш намуда, то забони асарро ба сатҳи забондонии хонандагон созгор намояд, аз бештари калимаҳои гуфтугӯӣ, ки хоси лаҳҷаи Бухоро буданд, даст кашад. Ин аст, ки дар таҳрири дуввум калимаву вожагони китобӣ ҷойи вожагони лаҳҷагиро танг месозанд.

Муҳаққиқи дигар С. Салоҳ низ зимни муқоисаи таҳрири аввалу дуввум ба ҷунин натиҷа мерасад, ки дар таҳрири дуввум диққати асосӣ бештар ба ҷанбаҳои забонии асар нигаронида шудааст.

Садриддин Айнӣ таҳрирҳои лозимро дар матни ҳикояҳои «Аҳмади Девбанд ва «Мактаби кӯҳна» низ анҷом додаст, ки дар рисола ҷузъиёташ зикр шудааст.

---

<sup>11</sup> Айнӣ, С. Асарҳои мунтахаб/С. Айнӣ. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1948. – С.9

Дар фасли «**Айнӣ ва Лоҳутӣ ва кори муҳаррирӣ**» масъалаи ҳамкориҳои муштараки Айнӣ ва Лоҳутӣ дар таҳрири осори якдигар мавриди баррасӣ қарор дода шудааст. Қайд шуда, ки Айнӣ ва Лоҳутӣ дар яке аз ҳассостарин давраҳои таърих бо ҳам рӯ ба рӯ шуданд ва бори сангини фарҳангу адабии як миллатро дар заминаи худсозиву худбӣ кашиданд. Ҳамкориҳои эшон, дар тӯли сӣ сол ниҳоят пурдомана буда, дар заминаҳои гуногун сурат гирифтааст, ки кори муҳаррирӣ ҳам аз ин қатор мустасно нест. Бо назардошти ин ки Айнӣ кори таҳриргариро дар пайванд бо осори пешиниён анҷом дода, муаллиф зерфаслери таҳти унвони «**Садриддин Айнӣ ва таҳрири осори классикон**» ба ин мавзӯ ихтисос додаст.

Айнӣ дар таҳқику тадвини адабиёти классикӣ хидмати арзишманде намуда ва ҳангоми чопи осори эшон таҳрирҳое дар заминаҳои мухталиф дар матни осори мунташиршуда ворид намудааст. Диссертант ба сифати намуна асари Восифиро мавриди арзбӣ қарор додаст.

Айнӣ дар муқаддимаи китоби Восифӣ таҳти унвони «Тартиби кори ман дар бораи «Ёддоштҳо»-и Восифӣ» як шарҳи муқаммале навишта, дар он ҷо аз нозуқиҳои таҳия, таҳрир ва интишори асари Восифӣ хеле мушикофона изҳори назар менамояд.

Яке аз тарзҳои кори муҳарририи Айнӣ тақмили матни муаллиф мебошад, ки ба таври комил ва ҳунармандона ба сомон расонидааст ва усулҳои дигари кори муҳарририи номбурда дар асари мазкур ин аст, ки ӯ пеш аз оғози баъзе бобҳо ва бахшҳо бо чанд ҷумла муқаддимаи тавзеҳӣ барои матлаби мавриди назар медиҳад.

«**Садриддин Айнӣ ва таҳрири осори тарҷумашуда**» Фасли дигари боби дуввум аст. Яке аз масъалаҳои, ки устод дар тӯли зиндагии эҷодии худ ҳамвора ба он диққату тавачҷуҳи хос доштааст, мавзӯи забони тоҷикӣ ва тозагиву рушду камали он будааст. Орзуи бузурги устод Айнӣ, қабл аз ҳама, қорбурди захираҳои бепоёни забони тоҷикӣ, ҳифзу нигоҳдошти покизагии он ва ҳамзамон шинохту маърифати имконоти зарфиятҳои он буд. Садриддин Айнӣ барои амалӣ шудани ин мақсад сабӣ менамуд, ба тамоми адабиёте, ки ба забони тоҷикӣ ба нашр мерасид, дастрасӣ дошта бошад. Мазкур рӯзномаву маҷаллаҳои адабии замонро доим пайгирӣ ва мутолиа менамуд ва андешаву мулоҳизот ва қайдҳои дар ҳошияи осори мавриди назар менавишт. Миёни қайду тавзеҳоти мавҷуд бахшери осори нависандагони рус ташкил мекунанд, ки ба забони тоҷикӣ тарҷума шудаанд. Нигариши қайду мулоҳизот, гувоҳ бар он аст, ки Айнӣ ба сифату қиммати осори тарҷумашуда аҳамияти ҷиддӣ зоҳир менамудааст. Ба ҷуз қайду эзоҳоти ҳошиявӣ, ӯ дар сурати лозим ба мутарҷимон нома навишта, назари хешро перомуни хаттову костагии тарҷумаҳо, вижагии забони тарҷума баён медоштааст.

Албатта, як қисми ками қайдҳои Садриддин Айнӣ дар солҳои гуногун дар маҷаллаҳои мухталиф ба нашр расидааст, вале, ба андешаи мо, ба тарзи шоиставу лозим таҳқику баррасӣ нагардидааст. Дар ҳоле ки ин қайдҳо маводи пурқиммате мебошанд, ки имкон дорад, барои

нависандагон, тарчумонҳои осори адабӣ, дастури қору намунаи ибрат бошанд.

Садриддин Айни ақида дошт, ки хонандагон, нависандагони ҷавон забони тоҷикиро ба воситаи маҷаллаву рӯзномаҳо, осори адабии тарҷумашуда фаро мегиранд. Маҳзи хотири ин, агар забони тарҷума расову пухта набошад, дорои ноқисиву камбудихои лафзӣ бошад, дар амри забонмӯзӣ ҳалал ворид мекунад.

Қобили қайд аст, ки солҳои 20-30-юми асри гузашта тарчумонҳои касбӣ камшумор буданд. Аз ин рӯ, матни тарҷумаи онҳо аксар ба таъбу талаби завқу сатҳи дониши қишрҳои ҷомеа созгор набуд. Сатҳи пасту нокифояти касбии онҳо боиси он гардида буд, ки дар китобҳои дарсӣ ибораҳову таркибҳои сохтаву таҳтуллафзӣ тарҷумашуда ворид гардида, барои хонандагон сардаргумӣ эҷод намоянд.

Ин вазъияти ногувор, беш аз ҳар каси дигаре С. Айниро нигарон менамуд. Аз сӯйи дигар, ноошноӣ ба забони русӣ мушкили бузурге барои устод буд. Дар ҳоле, ки ислоҳи камбудихои мавҷуд саводи русиро талаб менамуд.

Ба навиштаи Р. Ҳошим, Садриддин Айни бо дарки зарурати донишу саводи русӣ аз рӯзҳои нахустини инқилоб ба шавқу рағбати тамом ба омӯзишу фарогирии забони русӣ камар бастааст.

Садриддин Айни аз осори тарҷумашудаи Л. Н. Толстой маҷмӯаи «Ҳикояҳои Севастопол» – ро таҳрир намуда, ки тавассути Э. Муллоқандов тарҷума шуда буд. Бояд арз намуд, ки қайду тавзеҳот дар атрофи матни тарҷумаи ин маҷмӯа зиёд нестанд, вале дар ҷанд мисоле, ки аз маҷмӯа ҷудо шуда, мо ба қайду пешниҳодҳои зиёде бармехӯрем, ки ба кистҳои услубӣ, бемавқеъ истифода шудани калимаҳо марбутанд.

Соли 1950 китоби Д. Фурманов «Чапаев» ба ҷоп расид, ки аз ҷониби М. Фафоров тарҷума шуда буд. Садриддин Айни дар хошияҳои ин романи беш аз чорсадсаҳифаӣ зиёда аз 30 қайду эзоҳ навиштааст.

Қайдҳои устод ба норасоҳои маъноӣ, ғалатҳои услубӣ, гоҳо иштибоҳоти мантиқӣ тааллуқ доранд. Дар бахшҳои, ки ҷумла ё ибораҳои тарҷумаи таҳтуллафзӣ шудаанд, устод ба онҳо ишорат намудааст.

Яке аз вижагиҳои қори муҳарририи устод Садриддин Айни аз он иборат аст, ки гоҳо зерӣ таъсири мазмуну муҳтавои порае аз матн андешаи дарҷшуда дар матнро бо фикри ақидаи шоирону нависандагону адибони классик қиёс мекунад ва намунаҳои ҷолиб меорад.

Қайду эзоҳот ва шарҳу тафсириҳои устод дар хошияи осори тарҷумашуда, воқеан, арзишманду омӯзандаанд. Гоҳо ба назар ҷунин мерасад, ки Садриддин Айни гӯё бо тарҷумон дар ҳоли гуфтугӯву баҳс аст. Аз баррасии қайдҳои метавон ҳолати психологӣ ӯро пай бурд.

Садриддин Айни зимни таҳрири осори тарҷумашуда ниҳоят мушикофона сатр ба сатри асар, ба калимаҳои алоҳида, ки нодурусту бечо истифода шудаанд, шарҳу тафсир менависад. Баъзе вақтҳо шарҳу тафсири як калима ё ибора ниҳоят муфассал сурат мегирад. Махсусан замоне ки устод эҳсос менамояд, ки мутарҷим аз паҳлӯҳои зиёди ин ё он калима ноогоҳ аст.

Мавзуи дигаре, ки зимни таҳқику арзёбии қайду эзоҳот ва мулоҳизаҳои Садриддин Айни қобили таваҷҷуҳ аст, киёси мазмунҳои андешаҳои тақрорӣ баъшарӣ дар адабиёт аст. Ба ибораи дигар, носозгорӣ зехну забони инсонӣ ҳамеша боиси ҳайрату шигифтии Садриддин Айни будааст.

«Нақши Садриддин Айни дар таҳрири осори нависандагони тоҷик» унвони фасли шашуми боби дуввум аст. Диссертант хотирнишон месозад, ки Садриддин Айни дар инкишофи қамоли эҷодии бисёре шоирону нависандагони муосири тоҷик саҳми созгоре гузоштааст.

### 1) Айни ва таҳрири осори Ҷ. Иқромӣ

Аксари айнишиносон бар ин ақидаанд, ки нақши Садриддин Айни беш аз ҳар каси дигаре дар парваришу тарбияти Ҷ. Иқромӣ дар роҳи нависандагӣ назаррас аст. Агар тамоми корҳои муҳарририи устодро канор гузошта, танҳо фаъолияти таҳриргарӣ ўро дар иртибот бо эҷодиёти Ҷ. Иқромӣ аз назар гузаронем, миқёсу андозаи хидмати устод дар кори муҳаррирӣ маълум мегардад.

Дар бораи ҷузъиёту ҷиғунагии робитаи эҷодӣ, кадрӣ қимати таҳриру таҳриргарӣ Садриддин Айни матлабу мақолаҳои сершуморе мавҷуданд, ки дар диссертатсия аз рӯи зарурат ба онҳо ишорат шудааст. Айни перомуни фаъолияти муҳарририи худ дар пайванд бо осори Ҷ. Иқромӣ дар баъзе аз номаҳои ишорат мекунад. Масалан дар номае, ки ба А. Дехотӣ унвон шуда, чунин изҳор мекунад: «Ман барои дуруст шудани кори ҳеҷ нависандаи ҷавон садяки он дараҷае, ки барои дуруст шудани кори Ҷ. Иқромӣ азоб кашадам, накашдам. Ман он корхоро, ки дар болои ҳикояҳои дар «Роҳбари дониш» ҷопшудаи ў ҷоп шуда буд, ба як тараф гузошта, танҳо ҳамин романи «Шодӣ» – и ўро ба назар мегирам. Вақте ки Ҷ. Иқромӣ қисми якуми ҳамин романро навишта тамом кард, «Тоҷгиз» барои таҳрир ба ман дод. Дастнавис дар як дафтари калони муқовадор саҳифа дар миён навишта шуда буд. Ман дар болои кори ин китоб ба муқобили ҳар саҳифа як саҳифа дар бораи хатоҳои он саҳифа навиштаам ва дар охир ҳамин мулоҳизаро қайд кардам, ки «агар муаллиф ҳамаи он хатоҳоро, ки дар ин ҷо нишон дода шудааст, ислоҳ намояд, қобили таъ аст».<sup>12</sup>

А. Дехотӣ низ бо Садриддин Айни ошно шудану ҳамкорӣ кардани Ҷ. Иқромӣро бахти бузурги ў медонад. Ба навиштаи номбурда, хушбахтона, Иқромӣ аз қадамҳои нахустини худ бо бузургмарди хайрхоҳу некзамире мисли Садриддин Айни воҳӯрд, ки хеле ҷиддиву саҳтгир буд ва бе ягон хотирбинӣ камбуду котиҳои асарҳои ўро нишон меод, ислоҳ мекард ва таъкид мекунад, ки агар бидуни мусолиҳакориву бепарвоӣ ҳаёти воқеиро дақиқ биёмузад, дар ҷодаи нависандагӣ пешрафт мекунад.

Худи Ҷ. Иқромӣ дар бархе аз китобу мақолаташ перомуни нақшу саҳми Айни дар таҳрири осораш таъкид мекунад, ки тафсилат дар диссертатсия омадааст.

### 2) Устод Садриддин Айни ва С. Улуғзода

<sup>12</sup> Айни С. Асарҳои мунтахаб/С. Айни. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1948.

Саҳми Садриддин Айни дар шаклгирии шахсияти Сотим Улуғзода низ ниҳоят муассир буд. С. Улуғзода замони таҳсил дар Дорулмуаллимани Тошканд повести «Сом ва Дик»-ро тарҷума намуда, ба шубҳаи тошкандии Нашриёти давлатии Тоҷикистон месупорад. Тибқи иттилои муаллиф дастнависи тарҷума дар нашриёт гум мешавад. Вале пас аз гузашти чанд муддат нависандаро даъват намуда, дастнависи таҳриршударо бо замимаи номае ба вай бармегардонанд. Маълум мегардад, ки Ҳангоми фиристодани маводи бойгонии нашриёт ба Самарқанд матни тарҷума тасодуфан ба дасти Садриддин Айни мерасад ва кори тарҷумон диққати ӯро ҷалб месозад. Ӯ матни тарҷумаро таҳрир карда, барои нашр тавсия менамояд ва назарашро дар бораи кори тарҷумон ибраз мекорад.

Маҳз ҳамин арзёбии хайрхоҳонаи Садриддин Айни сабаб мегардад, ки С. Улуғзода бештар ба кори тарҷумаву нависандагӣ машғул гардад.

Баъдҳо бахши дигаре аз офаридаҳои С. Улуғзода ва В. Виткович аз ҷониби Садриддин Айни таҳрир шуда, ки маъруфтаринаш матни сенарияи «Ибни Сино» мебошад. Қайдҳову мулоҳизоте, ки зимни таҳрири ин сенария устод дар ҳошияҳои матнҳо навишта, дар шумораи №9 маҷаллаи «Садои Шарқ» соли 1953 ба ҷоп расидааст. Қайду мулоҳизаҳои устод ба ҷанбаҳои мухталифи матни сенария дахл доранд.

Нуктаи дигаре, ки устод ба он зимни таҳрир зиёд тақия мекардааст, ғалату нодуруст, тасвир шудани образи Ибни Сино ва содалавҳона инъикос намудани муҳити ҳоким бар замони ибни Сино аст. Носозгории матлабу воқеият, харобии баён ва аз мантиқ дур будани андешаҳо дар сенария ба тақрор таъкид шудааст.

Садриддин Айни дар таҳрири сенарияи мазкур бо мақсади рафъи навоқису ғалатҳои имлоӣ дар навишти таъбироту калимаҳои алоҳида ҳамчун як забоншиноси нуктасанҷ ба калимаҳо шарҳи грамматикӣ медиҳад, ба баромади таърихӣ ё таърихи вуруди онҳо ба забон ишорат менамояд.

Омӯзишу таҳқиқи қайду мулоҳизоти устод дар ҳошияи сенарияи мазкур, махсусан барои нависандагоне, ки дар мавзӯҳои таърихӣ асар менависанд, бисёр муҳиму муфид ба назар мерасад.

Садриддин Айни зимни таҳрири осори тарҷумашуда ба забони тоҷикӣ на танҳо ба хусусиятҳои забонӣ ва услуби ҷумлаи тоҷикӣ тавачҷуҳ мекард, балки назокату фаросати мутарҷим ва ҳатто ба тарзи баёни русӣ диққати зиёд дошт.

**в) Айни ва Пулод Толис.** Миёни осори таҳриршуда аз ҷониби Айни мактуби кушодаш ба П. Толис бисёр арзишманд аст. Бояд хотирнишон сохт, ки ангезаи аслии мактуб як ҳикояи П. Толис зери унвони «Студентшавандаҳо» мебошад. Садриддин Айни пас аз мутолиаи ҳикояи мазкур бо дарку шинохти истеъдоду маҳорати нависандагии П. Толис андешаҳову пешниҳодҳои пурқиммати худро ба воситаи матбуот ба нависанда ирсол намуд. Барои устод маълум буд, ки камбуду навоқисе, ки дар навиштаҳои П. Толис дида мешаванд, танҳо мутааллиқ

ба ӯ намебошанд, нависандагони ҷавони дигар низ аз такрори он **хаттову** иштибоҳот истисно нестанд. Ин ҷиҳатро ба назар гирифта ӯ андешаҳояшро дар матбуот мунташир сохт.

Таъсири ин мактуб ба андозае муассир буд, ки П. Толис то замони дар қайди ҳаёт будан ҳамеша тибқи талаботи он амал мекард ва дар ислоҳи забони қаҳрамонҳо ва ҳатто забони худ мекӯшид.

Ба навиштаи адабиётшиносон П. Толис пас аз нашри мактуб хикояи «Студентшавандаҳо» – ро хуб таҳрир намуда, тамоми калимаҳои лаҳҷавиро бо таъбироти адабӣ иваз намуд.

Бар асоси гуфтаҳои боло метавон зикр кард, ки пешниҳоди дидгоҳҳои Садриддин Айнӣ дар заминаи таҳрири адабӣ то ҷӣ андоза дар фаъолияти эҷодии П. Толис аҳаммиятнок будааст.

**г) Айнӣ ва таҳрири асарҳои Р. Ҷалил** Бахше аз осори Раҳим Ҷалил ва махсусан романи «Одамони ҷовид»-и ӯ аз таҳрири Садриддин Айнӣ гузаштааст. Тавре ки маълум аст, романи «Одамони ҷовид» дар ҷопи аввал «Гулрӯ» ном дошт. Ба навиштаи худи Р. Ҷалил, устод зимни муҳокимаи қисми якуми роман, ки соли 1939 бо номи «Пӯлод ва Гулрӯ» ба ҷоп расид, ширкат намуда, муддати ҷаҳор соат романро бо диққат гӯш мекунад ва бо ӯ камбуду норасоӣҳои асарро бозгӯ менамояд. Р. Ҷалил дар асоси раҳнамудҳои Садриддин Айнӣ асари худро аз нав таҳрир менамояд.

Соли 1949 бахши дуҷуми «Одамони ҷовид» мунташир мегардад. Устод Садриддин Айнӣ асарро саросар таҳрири ҷиддӣ намуда, қайдӯ мулоҳизот ва андешаҳои нодири худро дар ҳошияи он китоб менависад. Баъди аз назар гузаронидани қайдҳои устод метавон ҳадафу талаботи С. Айнӣро нисбат ба осори баъдӣ ва вазифаи нависанда гурӯҳбандӣ намуд. Садриддин Айнӣ пеш аз ҳама аз нависандагон воқеиятшиносиро тақозо мекунад. Як нависанда аз нигоҳи ӯ бояд ҳаргиз аз омӯхтан даст накашад, ҳамеша дар пайи омӯзиши ҷузъиёти зиндагӣ бошад, зеро зимни бозтобу тасвири падидаҳои зиндагӣ ҳама ҷузъиёт коромаду муҳиманд.

Садриддин Айнӣ ба ҷуз костагиҳову парешонихое, ки дар номгузории бобҳои асар мавҷуд аст, ба ҷанбаҳои забонии асар низ диққати махсус додааст. Махсусан истифодаи калимаву таркибҳои лаҳҷавӣ, ки дар забони адабӣ муодили комили худро доранд.

## ХУЛОСА

### І. Натиҷаҳои асосии илмӣ таҳқиқ

1. Мавзӯи таҳрири адабӣ, масъалаест, ки барои замони пайдоишу шаклгирии он санаву соли хосеро таъин кардан душвор аст, хоса вақте ки масъала дар сатҳи адабиётшиносии ҷаҳон мавриди омӯзиш қарор дорад. Эҳтиёҷу ниёзмандиҳои ҷомеаи инсонӣ буд, ки заминаи пайдоиши таҳриргарӣ ва кори муҳаррирӣ гардид.

2. Шиноҳти таҳқиқоти мавҷуд дар ин замина моро ба ин натиҷа расонид, ки таҳрир ва таҳриргарӣ яке аз риштаҳои муҳиму муҳимми ҳар як ҷомеаи адабӣ ба шумор меравад ва ба дигар риштаҳои илм,

мисли матншиносӣ, сарчашмашиносӣ, забоншиносӣ, мантику фалсафа иртиботи мустаҳкам дорад.

3. Натиҷаи дигаре, ки зимни арзёбии хатти сайри соҳаи таҳриргарӣ ба даст омад, мавзуи гузашти айём ва таъсири он дар банду баст ва сохтори осори бадеӣ буд. Таҳриргарӣ таърихи дуру дарозе дошта, дар тӯли замон бар асари таҷрибаву амалҳои озмудашуда тарзу усул ва меъёру малакаҳои муайянеро барои таҳриру арзёбии осори адабӣ доро гаштааст.

4. Омӯзиши фаъолияти муҳаррири Садриддин Айнӣ гувоҳ бар ин аст, ки рӯй овардани ӯ ба таҳриргарӣ ва муҳаррирӣ пеш аз ҳама, ишқу алоқаи вай ба забони тоҷикӣ ва фароҳамсозии шароити лозим барои рушду камол ва покизаву беолоиш нигоҳ доштани он будааст. Пешрафти Айнӣ дар ин самт ба он вобаста аст, ки ӯ ба таърихи таҳриргарӣ ва намунаҳои он дар адабиёти классикӣ ошноии амиқ дошт. Айнӣ ба ин воқеият пай бурда буд, ки осори адибони классикро дар шароити нав ва ба назардошти завқу салиқаи мухотабон бе таҳрири лозим наметавон чопу мунташир намуд.

5. Арзишмандтарин корҳо намунаи таҳрирҳои ҳастанд, ки худи устод Айнӣ дар осораш мисли «Марги судхӯр», «Одина», «Аҳмади Девбанд» ва «Дохунда» даровардааст.

6. Баррасии фаъолияти муҳаррири Садриддин Айнӣ ҳамзамон муҳаққиқро ба ин натиҷа расонид, ки як бахши кори ӯ бознигарӣ ва таҳрири осорест, ки аз дигар забонҳо ва хосатан аз забони русӣ ба тоҷикӣ тарҷума шудаанд. Масъалаи дигаре, ки зимни тадқиқи таҳрири осори тарҷумашуда наву ҷолиби диққат аст, қайдӯ эзоҳоте мебошад, ки Садриддин Айнӣ дар ҳошияи чоп шуда навиштааст.

7. Таҳқиқи ҳамаҷонибаи мавзӯи моро ба ин натиҷа расонид, ки нақши С. Айнӣ, махсусан, дар таҳрири осори нависандагон ва тарбияти хунариву завқии онҳо ниҳоят бузург аст.

## **II. Тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқот**

1. Ҷанбаҳои назариявӣ ва натиҷаҳои аз таҳқиқоти мазкур ба дастомада дар ҳалли масъалаҳои мубрами забони адабии муосири тоҷикӣ ҳамчун замина ва манбаи боэътимод хизмат карда метавонанд. Аз ин рӯ тавсия дода мешавад, ки дар асоси маводи таҳқиқ курсҳои махсус доир ба кори муҳаррирӣ таҳия карда шаванд.

2. Фаъолияти устод Садриддин Айнӣ ҳамчун муҳаррир мактаби бузурги эҷодиёти бадеӣ ва публитсистӣ буда, тавсия дода мешавад, ки маводи амалии таҳқиқи мазкур зимни омӯзиши эҷодиёти нависандагони алоҳида ҳамчун манбаи ғанигардонии таркиби луғавии забони тоҷикӣ ба кор бурда шаванд.

## НАШРИ ТАЪЛИФОТИ ИЛМӢ ДАР МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ

### I. Мақолаҳои муаллиф дар маҷаллаҳои тақризшавандаи ҚОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ва ҚОА-и Федератсияи Россия

1. Алиева Қ. Ф. Назаре ба фаъолияти таҳрири забонии Садриддин Айнӣ / Қ. Ф. Алиева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе: Сино, 2015. – № 4/8. – С. 89-93
2. Алиева Қ. Ф. Таҳрири адабӣ ва ҷомеаи муосир / Қ.Ф.Алиева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе: Сино, 2016. – № 4/1. – С. 33-38
3. Алиева Қ. Ф. Назари донишмандон дар атрофи фаъолияти таҳриргарии устод С.Айнӣ / Қ.Ф.Алиева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе: Сино, 2017. – №4/3. – С. 295-300
4. Алиева Қ. Ф. Нақши Айнӣ дар таҳрири осори Қ. Икромӣ. / Қ.Ф.Алиева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе: Сино, 2020. – № 2. – С.114-119
5. Алиева Қ.Ф. Нақши Садриддин Айнӣ дар таҳрири осори нависандагони тоҷик. / М.Р. Ҷӯраева, Қ. Ф. Алиева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе: Сино, 2023. – № 7. – С. 5-17

### II. Мақолаҳои муаллиф дар маҷмуаҳои илмии дигар

6. Алиева Қ. Ф. Нақши устод Айнӣ дар таҳрири романи «Дохунда». / Қ.Ф.Алиева // Маводи конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ-назариявӣ ҳайати устодону кормандони ДМТ бахшида ба ҷашни «25-солагии Истиқлолоияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон». – Душанбе, 2016. – С. 410-411
7. Алиева Қ. Ф. Айнӣ ва таҳрири асарҳои Раҳим Ҷалил / Қ.Ф. Алиева // Маводи конференсияи ҷумҳуриявии илмию назариявии ҳайати устодону кормандони ДМТ бахшида ба ҷашнҳои «5500-солагии Саразми бостонӣ», «700-солагии шоири барҷастаи тоҷик Камоли Хучандӣ» ва «Бистсолаи омӯзиш ва рушди фанҳои табиатшиносӣ, дақиқ ва риёзӣ дар соҳаи илму маориф (солҳои 2020-2040)». Ҷилди II. – Душанбе, 2020. – С. 401-402
8. Алиева Қ.Ф. Нақши устод Айнӣ дар таҳрири осори нависандагони ҷавон / Қ.Ф.Алиева // Конференсияи ҷумҳуриявии Кумитаи забон ва истилоҳоти назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон «Забон ва Истиқлол». – 4 октябри соли 2023.

**ТАДЖИКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*На правах рукописи*

**АЛИЕВА ДЖАМИЛА ФАЙЗОВНА**

**РОЛЬ САДРИДДИНА АЙНИ В РЕДАКТИРОВАНИИ ЯЗЫКА  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ  
ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание учёной степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.01 –  
Таджикский язык**

**Душанбе – 2023**

Диссертация выполнена на кафедре стилистики и литературного редактирования Таджикского национального университета.

**Научный руководитель:** **Камолиддинов Бахриддин** – доктор филологических наук, профессор

**Научный консультант:** **Джураева Мушаррафа Рустамовна** – доктор филологических наук, профессор кафедры стилистики и литературного редактирования Таджикского национального университета

**Официальные оппоненты:** **Рахматуллозода Сахидод Рахматулло** – доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент Национальной академии наук, заместитель председателя Комитета языка и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан  
**Абдусамадзода Эрадж** – кандидат филологических наук, дотсент кафедры языкознания и истории языка Кулябского государственного Университета имени Абуабдуллохи Рудаки

**Ведущая организация:** Таджикский международный университет иностранных языков имени С.Улугзода

Защита состоится «25» 2023 г., в 15 часов на заседании диссертационного совета 6D.KOA-21 при Таджикском национальном университете (734025, Республика Таджикистан, город Душанбе, Студенческий городок, корпус 10, зал имени Ш.Хусейнзода).

С диссертацией можно ознакомиться и на сайте [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj) и в научной библиотеке Таджикского национального университета по адресу 734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17.

Автореферат разослан « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023г.

**Учёный секретарь**  
**диссертационного совета,**  
**доктор филологических наук, профессор**  **Мирзоева М.М.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** Среди наук, связанных с языкознанием и текстологией, редакторская работа занимает особое место. Редакторская работа – это необходимость, диктуемая литературной средой каждого народа и нации. Конечной целью каждого редактирования является всестороннее представление правильной и безошибочной версии произведения. Редакторская работа – это кропотливый труд, который требует от редактора отличного знания языков, широкого кругозора и глубоких знаний. Вопросы редактирования обретают особую актуальность, когда исследование связано с редакторской деятельностью великих литераторов.

С учётом этого изучение и рассмотрение редакторской деятельности Садриддина Айни, которая является темой нашей диссертации, крайне актуально. Актуальность данного исследования, на наш взгляд, проявляется в том, что в таджикском литературоведении редакторская деятельность и редакторский стиль С. Айни впервые становятся объектом обстоятельного изучения и анализа. Редакторская работа для С. Айни не является единственной сферой его деятельности, она также отражает его мастерство и талант как писателя.

Другой аспект, указывающий на актуальность темы, – это признание Садриддина Айни как литературной, социальной и гуманной личности, которая проявляется при изучении отредактированных им произведений.

Начиная с 20-х годов прошлого столетия до конца своей жизни С. Айни всегда занимался редакторской работой и считал её неотъемлемой частью своей литературной деятельности. На протяжении многих лет Садриддином Айни было выполнено значительное количество редакторской работы, связанной с редактированием учебников, исследовательской литературы, отдельных статей, над которыми писатель работает со всей ответственностью и серьёзностью.

**Степень изученности темы.** Несмотря на то, что редакторская деятельность Садриддина Айни не изучалась отдельно, она не является совершенно новой темой, так как учёные и исследователи, поэты и писатели, профессиональные редакторы в отдельных статьях излагают свои мнения относительно редакторской деятельности Айни.

Изданный материал по данной проблеме целесообразно разделить на несколько групп. В первую группу входят отдельные статьи, примером которых является статья А.Неъматуллоева «Первый главный редактор издательства Таджикистан».<sup>1</sup>

Несколько статей принадлежат Джалолу Икрами, которые будут указаны в следующих разделах.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Неъматуллоев А. Аввалин сармуҳаррири нашриёти Тоҷикистон // Тоҷикистони советӣ / А. Неъматуллоев. – 1968. 23 авг.

<sup>2</sup> Икромӣ Ҷ. Вақте ки устодро ёд мекунем // Шарқи Сурх / Ҷ. Икромӣ. – 1958. №4; Икромӣ Ҷ. Устоди ман, мактаби ман, худи ман / Ҷ.Икромӣ. – Душанбе: Ирфон, 1970. –120 с.; Икромӣ Ҷ. Сабаки устод // Тоҷикистони советӣ / Ҷ. Икромӣ. – 1990. – 17 июн.

Ко второй группе можно отнести материал, который составляют отдельные научные книги.<sup>3</sup>

Третья группа материалов имеет мемуарный и памятный характер. Авторы подобных произведений по ходу своих воспоминаний и впечатлений излагают важные размышления о редакторской деятельности Садриддин Айни. И наконец, к четвёртой группе относятся работы, которые непосредственно относятся к редакторской деятельности Айни, имеющие теоретическое и практическое значение.<sup>4</sup>

Наряду с анализом и оценкой редакторского труда Садриддин Айни их авторы собрали и издали все выполненные им работы.

Переписка Айни с поэтами и писателями составляет пятую группу материала. Составители и издатели писем Айни в предисловии приводят интересные сведения относительно значения редактирования в письмах.

**Связь исследования с программами и научными темами.** Выводы и результаты данного исследования могут способствовать совершенствованию установленных образовательных программ. Предмет рассматриваемого исследования является частью направления научно-исследовательской работы кафедры стилистики и литературного редактирования Национального университета Таджикистана.

### **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Цель исследования.** Основной целью данной диссертации является изучение и оценка редакторской деятельности Садриддин Айни в

---

<sup>3</sup> Виноградов В.В. О языке художественной литературы / В.В. Виноградов. – М.: Гослитиздат, 1959. – 654 с.; Абрамович А.В., Лазаревич Э.А. Литературное редактирование / А.В. Абрамович, Э.А. Лазаревич. – М.: Книга, 1968. – 245с.; 9.Алексеев М. И. и др. Методика редактирования / М.И. Алексеев. – М., 1975. – 210 с.; Благова А.Р. Текст: учебное пособие по литературному редактированию / А.Р. Благова, Н.В. Кутукова. – М.: МГИМО-Университет, 2017. – 179 с.; Буров К. М. Записки художественного редактора / К.М Буров. – М.: Книга, 1987. – 269 с.; Былинский К. И., Розенталь Д. Э. Литературное редактирование / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – М.: Флинта, 2017. – 395 с.; Голуб И. Б. Литературное редактирование / И.Б. Голуб. – М.: Логос, 2017. – 434 с.; Жарков, И.А. Технология редакционно-издательского дела: Конспект лекций [Текст] / И.А. Жарков. – М.: Изд-во МГУП, 2009. – 164с.; 107.; Шукуров М. Хар сухан чоёву хар нукта мақома дорад / М. Шукуров. – Душанбе: Ирфон, 1987. – 368 с.; Кучаров А. Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик / А. Кучаров. – Душанбе, 1994; Отахонова Х. Масъалаҳои матншиносии адабиёти муосири тоҷик / Х.Отахонова. – Душанбе: Дониш, 1999. – 196 с.; Камолиддинов Б. Сухан аз баҳри дигарон гӯянд (Нуксонҳои забони аҳли матбуоти тоҷик) / Б. Камолиддинов. – Душанбе: Интерюс Тоҷикистон, 2001. – 171 с.; Чӯраева М.Р. Усулҳои амалии таҳлил ва таҳрири матн. / М.Р. Чӯраева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. – Душанбе, 2022. – № 9. – С. 19-26.; Чӯраева М.Р. Таҳрири адабии медиаматнҳо (назария ва амалия) / М.Р. Чӯраева. – Душанбе, 2023. – 102 с.

<sup>4</sup> Брагинский И. С. Проблемы творчества Садриддина Айни / И.С. Брагинский. – Душанбе: Ирфон, 1954; Брагинский И. С. Чилди якуми Куллиёти устод Садриддин Айни // Шарқи Сурх / И.С. Брагинский. – 1959. – №4. – С. 3; Кучаров А. Место критики текста в таджикском литературоведении и проблемы текстологии прозы С. Айни. Автореф. док. филол. наук / А.Кучаров. – Душанбе, 1997. – 55 с.; Кучаров А. Таҳрири адаби ва фаъолияти муҳаррири С. Айни / А.Кучаров. – Душанбе, 2013. – 139 с. Садриддин Айни дар хотироти дӯстон ва шогирдон. – Душанбе, 1968. – 288 с.; Сайфуллоев А. Мактаби Айни / А. Сайфуллоев. – Душанбе: Ирфон, 1978; Сайидзода А. М. Сарсухан ба китоби С. Айни «Таргиб-ул-Куръон» (тахияи А. С. Мухаммадамин) / А.М. Сайидзода. – Душанбе, 1996. – С. 3; Салоҳ С. Ду таҳрири киссаи «Марги судхӯр». Чашномаи С. Айни // Садои Шарқ / С. Салоҳ. – №12. 1965.; Табаров С. Айни ва тарҷумаи «Қамар»-и Фердинанд Дюшен // Чашномаи Айни. Ҷ. 2 / С. Табаров. – Душанбе, 1963. – С. 46 – 116; 100. Улуғзода С. Дар бораи якҷанд қайди устод Айни // Садои Шарқ / С. Улуғзода. – 1968. №5. – С. 74 – 77; 103; Ҳошим Р. Сухан аз устодон ва дӯстон / Р. Ҳошим. – Душанбе: Ирфон, 1983. – 272 с.; Ҳошим Р. Солҳо дар саҳифаҳо / Р. Ҳошим. – Душанбе: Адиб, 1988. – 320 с.

различных аспектах, так как его редакторская работа со всеми её масштабами и важностью, которую она имеет для развития и совершенствования таджикского литературного языка, поправками языка перевода литературных произведений, формирования отдельных литераторов, до сегодняшнего дня не изучена должным образом.

#### **Задачи исследования.**

- охарактеризовать смысловые аспекты литературного редактирования, дать терминологическую интерпретацию и классификацию видов редактирования;
- определение роли редакторской работы в литературных произведениях;
- анализ и изучение способов и основных критериев литературных произведений;
- определение особенностей редактирования литературных жанров и критериев редактирования;
- установление и исследование деталей редакторской работы при повторном издании литературного наследия классиков;
- определение связи и отношения литературного редактирования с текстологией и литературоведением;
- исследование художественных произведений, отредактированных Садриддином Айни на основе переведённых произведений и произведений таджикских писателей.

**Объектом исследования** являются переписка Садриддин Айни с поэтами и писателями, а также заметки и примечания, оставленные Садриддином Айни на полях отдельных произведений писателей и напечатанных в виде отдельных статей и книг. Другим источником являются отдельные статьи и рецензии, опубликованные автором в различные годы.

**Предметом данного исследования** является изучение стиля редактирования языка художественных и публицистических произведений.

**Теоретическая и методологическая основа исследования.** Теоретико-методологическую основу диссертации составляют труды отечественных и зарубежных исследователей, таких как А. Насриддин, А. Кучаров, А. Сайфуллоев, Р. Хашим, К. Айни, Х. Отахонова, М. Шакури, И. Брагинский, Н. Болдырев, Б. Камалиддинов и другие.

**Новизна исследования** заключается в том, что впервые подвергается основательному анализу редакторская деятельность Айни на основе наследия классиков таджикской литературы, норм таджикского языка, особенностей языка перевода литературного наследия, детализированности работы Садриддин Айни при редактировании его произведений, его отношения к произведениям современных писателей.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Установлено, что литературное редактирование, осуществляемое редактором, играет важную роль в человеческом

обществе. Основы возникновения и развития литературного редактирования связаны с нравственным, научным уровнем, разумом и мудростью человеческого общества. Время и развитие общества имеют глубокое воздействие на формирование и развитие редактирования, редакторской работы, её сущности и сути.

2. Определено, что редакторская деятельность Садриддин Айни широко развернулась во время его работы в Государственном издательстве Таджикистана. Очень велик вклад писателей-современников и коллег Айни в отражение его редакторской деятельности.

3. Доказано, что важная часть редакторской деятельности Садриддина Айни связана с вопросами языка, особенно с его улучшением и очищением. Айни выполнял редакторскую работу во втором и третьем десятилетиях прошлого столетия анализированием и изучением отдельных статей, редактированием языка статей, при написании рецензий к учебникам.

4. Определено, что особо ценной является роль литературного редактирования в отражении и оценке редакторской деятельности и стиля Айни. В охарактеризовании и описании различных аспектов редакторской работы Айни значительную роль сыграл литературовед и критик Р. Хошим.

5. Аргументировано, что роль Садриддина Айни велика в редактировании его произведений, особенно «Ахмади Девбанд» (Ахмад – заклинатель дивов, покоритель дивов), «Одина», «Марги судхӯр» (Смерть ростовщика), «Дохунда», сравнения и пересмотры текстов его отредактированных произведений свидетельствуют об ответственности и серьезности редакторской деятельности Айни.

6. Доказано, что переписки Айни с таджикскими писателями, в особенности его письма к Лахути, открытое письмо к Пулоду Толису признаются ценным источником в освещении его редакторской деятельности.

7. Обосновано, что одним из способов редакторской работы Айни являются заметки и примечания, записанные на полях произведений таджикских писателей и переведённых произведений с русского языка.

**Теоретическая и практическая значимость** исследования заключается в том, что оно будет способствовать дальнейшему развитию теоретических разработок редакторской работы, а это даст возможность использовать данный метод в изучении творчества писателей при систематизации материала. Материалы исследования могут быть использованы при изучении редакторской работы, при составлении курсов лекций по «Редакторской работе», «Особенностям редактирования литературных произведений», «Редактированию и текстологии» и т.д. Результаты исследования помогут для дальнейших исследований творчества отдельных писателей.

**Степень достоверности результатов исследования** подтверждается уровнем рассмотрения вопросов, результатами исследования,

опубликованные в виде научных статей в рецензируемых журналах ВАК РФ и ВАК при Президенте Республики Таджикистан, а также выводами диссертанта на основе исследованных источников.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.** Данное диссертационное исследование вполне соответствует утвержденному Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан шифру специальности 6ДКОА-21 – Языкознание и специальности 10.02.01 – Таджикский язык.

**Личный вклад соискателя** на получение научной степени в области научных исследований. Основная проблема, исследуемая в диссертации, была разработана научным руководителем. Наш непосредственный вклад заключается в том, что в контексте изучения и анализа теоретических работ отечественных и зарубежных ученых мы конкретизировали теоретические и практические основы диссертационного исследования и проанализировали исследуемый материал на основе современных лингвистических методов.

**Апробация результатов исследования.** Диссертация была обсуждена и представлена к защите на кафедре стилистики и литературного редактирования Национального университета Таджикистана (протокол № 8 от 31 марта 2023 года). По теме данного исследования опубликовано 5 научных статей, отражающих различные аспекты исследования.

**Публикация научных работ по теме диссертации.** По теме диссертации опубликовано 5 научных статей в рецензируемых журналах ВАК РФ и ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и включает 173 страниц компьютерного набора.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во введении обосновывается актуальность исследуемой темы, излагаются степень изученности, цель и задачи автора, характеристика научных источников, а также теоретического и практического значения исследования.

Первая глава диссертации под названием **«Теоретические и практические основы литературного редактирования»** состоит из семи разделов, охватывает подробную информацию относительно терминологической семантики редактирования, необходимости редактирования в литературном сообществе, связи редактирования с другими дисциплинами, а также охватывает краткую историю редакторской работы.

Одним из вопросов, которому в данной главе уделяется особое внимание, является вопрос времени и его влияния на язык и манеру изложения литературного произведения. В том смысле, что со временем, с появлением новых условий и обстоятельств каждый писатель при пересмотре своего произведения осознает необходимость его

редактирования. Редакторская работа, имея солидный срок существования, практики и испытанных деятелей, поспособствовала появлению особых способов, приёмов и критериев редактирования и оценки литературных произведений.

В первом разделе первой главы - «Семантика редактирования (терминологическая семантика)» - автор постарался отметить точку зрения и мнения исследователей относительно терминологического значения редакторской работы, редактирования, а также его местоположения в культурном обществе и его связи с другими дисциплинами.

Как известно, важным наследием общества во все времена является интеллектуальное творение человечества в виде книг и письменного наследия. В этом отношении основным вопросом выступает то, что человечество с того самого времени, когда изобрело письмо для записей и изложения своих знаний и мудростей, всегда стремилось к тому, чтобы его творения были свободными от ошибок и оплошностей и в понятном и безупречном виде преподносились другим. Разумеется, это нелегко давалось и нуждалось во времени. Время, которое было необходимо для редактирования нежелательных выражений и внесения поправок в текст. Такое столкновение в итоге стало причиной возникновения специальной области под названием редакторская работа и редактирование, а в последующем вследствие широкого размаха научно-образовательных возможностей данная область расширила поле своих действий и была признана как самостоятельная отрасль. Сегодня, когда речь идёт о редактировании, в первую очередь нам необходимо разобраться в его лексическом значении.

В некоторых толковых словарях отмечается, что «редактирование – это исправление, улучшение, налаживание, упорядочение текста или введения терминов, умножение или сокращение в нём. Редактирование в словарях приводится в различных значениях, освобождать, писать и исправлять, линия или множество тонких линий, проводимых вдоль грубых позолотых письменностей в виде исправлений, улучшений, вид напева, который связан с извилистостью голоса и на хинди его называют кунгрй. Но редактирование, которое имеется в виду здесь, как было отмечено выше, означает исправление и упорядочение текста, введения терминов и умножение или сокращение, или оба одновременно». <sup>5</sup>

Вопрос в том, что некоторые авторы иногда спустя некоторое время после сочинения своих произведений с учётом новых сведений в текст произведений вводят новые изменения и дополнения. Более того, иногда при перечитывании и пересмотре изменяются названия глав и разделов. Иногда писатель редактирует своё произведение до двух раз с необходимыми комментариями. Существует и другой вид редактирования, выполняемый одним писателем над произведением

---

<sup>5</sup> Фархангномаи адабии форсй. Техрон, 1381. – С. 1426.

другого писателя, который может преследовать совершенно различные цели.

Примечательно, что в современном персидском литературоведении наряду с термином «тахрир» используется и другой термин в значении редактирования: вироиш или виросторӣ «название инфинитива от пахлавийского «виростор» со значением убавлять что-либо для украшения, убранство (противоположно украшать, разукрашивать; наряжать), исправлять, латать, починка, очищение кожи от шерсти, и в качестве термина корректирование и подготовка текста перед изданием».<sup>6</sup>

Необходимо отметить, что слово «вироиш» по сути дела переведено с английского языка от слова «editing» и используется в значении редактирование, подготовка к печати, изданию. Таджикский исследователь А. Кучаров в своей книге также коротко останавливается на этом вопросе.<sup>7</sup>

Комментарии и толкования касательно редактирования и редакторской работы в английских толковых словарях идентичны с толкованиями таджикско-персидских толковых словарей.

**«Художественная литература и редакторская работа»** – так называется второй раздел первой главы. В этом разделе приводятся сведения по поводу взаимоотношения художественной литературы и редакторской работы.

Именно эта необходимость создаёт почву для редактирования как самостоятельной сферы. Как было отмечено, литературное редактирование, в первую очередь, связано с такими дисциплинами, как текстология, разночтение, источниковедение, толкование текста. Основу всех перечисленных областей составляет язык, его элементы и средства. И потому языкознание имеет непосредственное отношение к литературному редактированию. Главным инструментом в редакторской работе является текст и самым основным критерием текста является наличие в нём мощного философского и логического аспекта. Отсюда можно сделать вывод, что философия и логика также тесно связаны с литературным редактированием. Каждое произведение искусства обладает своими психологическими элементами. Движение времени всегда имело прямое влияние на общественные движения и направления, на их интеллектуальные результаты. Следовательно, литературное редактирование имеет тесную связь также с психологией, обществоведением и политологией.

Другой вопрос, о котором идёт речь в данном разделе, – это роль редактора и детали его лаборатории. При исследовании мастерской редактора исследователь должен с разных сторон подойти к вопросам его мировоззрения, сфере его деятельности и стилю его работы, определить его отношение и его роль в подготовке каждого литературно-

---

<sup>6</sup> Фархангномаи адабии форсӣ. Техрон, 1381. – С. 1426.

<sup>7</sup> Кучаров, А. Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик/ А.Кучаров. – Душанбе, 1994. – С. 25.

художественного произведения, так как создание или систематизирование такого произведения является важным этапом редакторской работы.

Следующим вопросом, анализируемым в данном разделе, является знакомство редактора с литературным произведением и его системным строением. Дело в том, что литературное произведение – это плод искусственного творчества, отраженный в рамках одного литературного текста, который в свою очередь является средством и способом познания бытия, восприятия и обновления окружающей среды. Проявление жизненных ситуаций человечества в литературном произведении происходит посредством слов, художественных образов. С другой стороны, с помощью этих образов литература создаёт бытие во времени и пространстве, раскрывает особенности и сложный внутренний мир человеческой природы и в этом важную и удивительную роль играет язык и его свойства.

Исходя из этого, при ознакомлении с каждым литературным произведением для его анализа редактору необходимо признать специфику и особенности всех его образов как важные детали.

Другим аспектом знакомства с художественным произведением для редактора является постижение и познание степени присутствия автора в рамках произведения. Решение данного вопроса необходимо искать среди той информации, которая основана на источниках информации и художественных образов. Адресат или читатель должен чувствовать непосредственную связь, отношение и зависимость автора произведения к личности или персонажу произведения, в то же время при описании событий, сцен автор должен чувствовать себя как один из непосредственных участников.

Третий раздел данной главы называется **«Способы и критерии оценки литературного произведения или текста»**. По нашему мнению, одним из известных и признанных этапов редакторской работы является знакомство редактора с художественной литературой, которая в свою очередь, состоит из различных этапов. Последняя цель при издании каждого художественного произведения имеет различные аспекты, но степень его эффективности, пригодности и достоинства должны быть тщательным образом установлены и определены редактором. Первым шагом редактора является оценка рукописи с точки зрения её рентабельности. Важной задачей, которую должен выполнить редактор, является его решение принять или отказать в приёме предлагаемого произведения. Редактор должен сделать выводы с учётом знаний и проницательности, определения коммуникативного отношения и интересов читателей, подлежит ли данное произведение печати с точки зрения художественности, актуальности, необходимости? Изменения нашего нынешнего общества, рыночная экономика усложняют задачу каждого редактора, то есть редактор прежде чем прийти к единому мнению по поводу предлагаемого произведения, должен изучить рыночное положение, окупится ли данное произведение или нет? Какой

объем прибыли примерно может принести данная работа? Ответы на эти вопросы могут решить судьбу книги. Каждый ответственный редактор, если он не уверен в окупаемости книги со стороны читателей, ни в коем случае не согласится на публикацию.

Определение ценности и степени прибыльности, актуальности и достоинства каждого произведения на стадии рукописи является важной задачей редактора. Наличие здравого рассуждения, широкого кругозора очень важно для редактора, так как его выводы и его решение решает судьбу произведения в допущении к печати и доступа читателей к нему. Результаты и выводы редактора играют важную роль в личной жизни и творческом мире писателя. Если взгляды редактора основаны на справедливости и подлинном реализме, и это способствует отражению художественной, литературной важности и достоинства произведения, это даёт автору стимул и надежду. Это свидетельствует о серьёзной ответственности редакторской работы.

На наш взгляд, второй шаг, который должен осуществить литературный редактор в своей работе, связан с усовершенствованием и корректированием текста. При редактировании литературного произведения очень важно полное соответствие между познанием индивидуального представления и обоснованной научной оценкой ему. Такое гармонирование, соответствие и взаимодействие поспособствует продуктивному воздействию редактора на литературное произведение. Обязательства, возложенные на него состоят в том, насколько редактор воспринимает автора произведения, находя при этом в его творчестве художественные явления и элементы и на основе собственного представления предсказывает, насколько оно может заинтересовать читателей.

С другой стороны, редактор должен знать основы литературоведения, языкознания для того, чтобы быть вооружённым при логическом научном переосмыслении литературного произведения. Необходимо отметить, что роль литературной критики в редакторской работе также значительная, потому как именно посредством той же критики избранные произведения оцениваются по достоинству.

При оценке каждого произведения учитываются такие важные для читателей критерии, как реальность, значение, новизна и привлекательность. Наряду с этим в центре внимания стоят также эстетические аспекты, познание реальности, нравственные основы. Другим вопросам, который исследователи и специалисты считают не менее важным в редакторской работе и редактировании, является соотношение социальных проблем и стремление автора. Необходимо отметить, что до последнего времени большое значение придаётся также занимательным сюжетам, несложности языка.

Другой вопрос, который возникает на этой основе: в чём проявляется объём, стержень и критерий художественности? Несомненно, критериев, определяющих художественность и художественные аспекты произведения, немало и первой мерой

измерения, по мнению специалистов сферы, является единство формы и содержания.

В диссертации подчёркивается, что единство формы и содержания связано с идейным содержанием произведения. Другим аспектом является полнота и совершенство формы произведения. Форма произведения обеспечивает настоящее содержание и эффективность произведения. Отсутствие подходящей и желаемой формы становится причиной изъяна в содержании, что ставит под сомнение его подлинность.

В данном разделе тема художественного реализма определяется как второй стержень художественности. Для действенности художественного реализма необходимы ещё такие нюансы, как поведение и поступки героя произведения, диалоги, изображения. Задачей литературного редактора является исследование данных нюансов согласно реальной действительности. Выполнение этой задачи не из лёгких, ибо цель заключается не только в изображении событий не заканчивается изложением фактов и доводов. Редактор должен обладать способностью подтвердить, смог ли автор свою цель воплотить путём эмоционального воздействия?

Литературный редактор должен обладать навыками и мастерством воспринимать и показывать диалектическую взаимосвязь социальных событий в обществе, более того, отражать данные явления в художественной литературе.

Возвращение или обращение писателя к прошедшим и будущим событиям является основным стержнем, связанным с художественной реалистичностью. Отражение исторической реальности является требованием, которое обязывает литературного редактора к изучению и освоению исторической тематики, её детализации, логической объективной интерпретации этих явлений. Ни один факт не должен искажаться в произведениях писателей.

Истинная художественная реальность проявляется при тождественности реальности фактов и позиции автора. Другая тема, признанная художественным стержнем текста, - это подлинность стиля писателя. Эта цель проявляется в особенностях художественного образа. В этом случае реальность преобразовывается в индивидуальное представление, обретает выражение в своём достойном содержании, раскрывается в подходящем варианте.

Одним из основных критериев оценки художественного произведения является определение его подлинности, но в первую очередь, определение степени этой подлинности.

Таким образом, каждое произведение и каждый отдельный текст, кроме вышеназванных критериев анализа, могут нуждаться в других более детальных и специальных критериях.

В четвёртом разделе первой главы - **«Методы и приёмы работы редактора художественных произведений»** - мы постарались перечислить и обобщить взгляды исследователей относительно методов работы

литературного редактора. Отмечается, что редакторская работа в любой отрасли, будь то художественная литература, политическая, философская и др., имеет свои особенности.

Каждый редактор для того, чтобы суметь донести все достоинства и недостатки художественного произведения, должен обладать широким мировоззрением. Первым, с чем встречается редактор при знакомстве с художественным произведением, это все созданные автором образы, которые он должен раскрыть, чтобы читатель смог их понять и воспринять, а также сохранить все художественно-эстетические аспекты произведения.

При знакомстве с текстом редактор произведения воспринимает его с точки зрения читателя силами его восприятия. При оценке он не должен допускать ошибки, так как основная его задача состоит в корректировании и усовершенствовании произведения. Поэтому ему необходимо контролировать его личные принципы и представления на основе объективных критериев оценивания. Иными словами, восприятие художественного произведения должно сочетаться с его научной интерпретацией.

Редакторская работа с рукописью произведения выполняется поэтапно. Первая ступень или первый шаг на этом пути – это предварительное чтение книги и первое представление о ней. Затем, во вторую очередь, необходимо изучить и проанализировать произведение.

Необходимо отметить, что между редактированием и литературной критикой существует большое отличие. Это два различных направления, у каждого из которых разный подход к изучению и анализу текста. Задача редактора заключается в правильной оценке каждого художественного произведения, как художественного явления или события и сущности с его местоположением в современном обществе. А редактор, согласно требованиям его положения и должности, должен определить целесообразность или нецелесообразность издания произведения и обеспечить способы его усовершенствования и улучшения.

Также редактор при подготовке произведения к печати помогает автору в усовершенствовании его книги. С другой стороны, каждый критик или литературовед, исследуя художественное произведение с научной точки зрения, излагает читателям его содержание и актуальность как художественное явление. Изучение композиции, языковых особенностей произведения также является задачей литературоведа, в случае, если внимание редактора зафиксировано на одном из элементов, нуждающемся с его точки зрения в особом редактировании. Возникает логический вопрос, в чём же конкретно заключается сущность деятельности редактора или аналитического редактирования. Как показывают исследования, необходимо, чтобы между целью и общей тематикой произведения, структурой, жанром и другими его деталями, т.е. сюжетом, композицией, языком и стилем было полное соответствие. Именно поэтому «редактор должен быть профессионалом своего дела и в

зависимости от видов литературы (механическая литература, научно-популярная литература, учебная литература, художественная литература) должен уметь пользоваться способами как можно глубже, полнее и привлекательнее преподносить материал. Редактор должен сдерживать автора от употребления нереальных и запутанных выражений, объяснить ему наиболее эффективные пути привлечения внимания читателей».<sup>8</sup>

Одним из важных аспектов редакторской работы является сближение читателей с автором произведения, на который указывают большинство исследователей.

Способы и средства, являющиеся важными в процессе редактирования, различны. Одним из его видов является мысленное составление плана подразумеваемого произведения или, другими словами, его структурно-логический анализ.

На этой основе редактор разделяет редактируемое произведение по смыслу на части, и в каждой части определяет важные и основные аспекты, а также раскрывает их соответствие и взаимосвязь.

Другим моментом, которому редактор должен уделить большое внимание, является необходимость привести содержание произведения в соответствие с уровнем знаний читателя. Когда редактор хорошо знаком с кругом читателей, которому предназначено литературное произведение, очевидно, что он сможет проанализировать их интересы и вкусы, объем их знаний и уровень осведомленности, а также определить, какой из разделов книги нуждается в большем пояснении.

Другим способом, который при работе редактирования является очень эффективным, является приведение разделов произведения в соответствие с его содержанием. Посредством него редактор исправляет внутритекстовые противоречия, логические ошибки и другие недостатки.

Перевод содержания текста на «более легкий» язык, т.е. приведение текста в соответствие со своими вкусами и интересами является другим видом редактирования. Имеется в виду то, что редактору необходимо полностью освоить произведение, суметь изложить его на своем языке и по своему стилю, сохранить в памяти смысл и содержание произведения.

По мнению диссертанта, при проведении редакторской работы для редактора соблюдение мер и норм является обязательным. Это означает, что читатель при чтении произведения не должен с легкостью предугадывать курс движения сюжета произведения, ему достаточно просто приблизительно догадываться о развитии событий произведения. Читатель может лишь в меру следить за мысленным процессом писателя, развитием сюжета, но это должно держаться в рамках. Если читатель не в состоянии следить за мыслью автора, это свидетельствует о том, что в тексте имеются недостатки.

---

<sup>8</sup> Кучаров, А. Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик/ А.Кучаров. – Душанбе, 1994. – С.20.

Стиль изложения каждого писателя охватывает свойственную ему логику и в случае её нарушения процесс понимания произведения усложняется.

Все вышеупомянутые методы и способы дают возможность глубоко изучить основную тему. Эффективность работы редактора также связана с его интеллектуальной зрелостью, уровнем его осведомлённости о различных сферах науки и просвещения.

Каждое произведение обладает определенными особенностями. К данным особенностям, в первую очередь, относятся жанр произведения, его структура, описание деталей, изложение исторических событий, описание особенностей героев и т.д.

В этом разделе упоминается, что каждое произведение обладает особыми частями и аспектами, основные из которых состоят из художественно - стилистического и логического аспектов, сюжета и композиции, обсуждения поведения и поступков героев в общей линии сюжета. Присутствие всех этих разделов требует от редактора определения взаимосвязи между ними. Анализ и тщательное рассмотрение этих частей, с одной стороны, позволят автору приобрести богатый опыт, а с другой, освободят произведение от ошибок и возможных промахов.

Другим важным обязательством редактора при редактировании художественного произведения является определение взаимодействия деталей произведения, т.е. определение их соответствия друг другу. Для достижения этой цели редактору необходимо, подобно поэту, пройти через творческий путь, довести до ума читателя особенности и всю суть произведения.

У анализа и оценки произведения, в свою очередь, имеется особая закономерность, последовательность и преемственность, т.е. работа должна осуществляться постепенно, шаг за шагом. Редактирование или анализ художественных произведений, как и любое другое действие, имеет свою точку начала. Этой точкой для художественного произведения является понимание и познание его идеи. По мнению исследователей, познание и постижение сути или художественной цели не даётся без труда. Каждый писатель при создании произведения с использованием своих художественных средств и инструментов, огромного количества слов и терминов, способов художественного описания старается довести до других свои ощущения и убеждения.

Цель поэта и писателя обычно проявляется в композиции произведения, художественных образах. Постигание и понимание глубины и ширины убеждения писателя является работой, требующей больших усилий, однако, в то же время, это является прямой обязанностью редактора. Другими словами, если в творческой деятельности мысль является финальной точкой, ознакомление для редактора является начальной точкой.

Другой шаг, который делается редактором на пути понимания и познания мысли автора, это оценка или понимание актуальности мысли

автора. Зрелость, эффективность редакторской работы напрямую связана с направлениями и способами работы редактора.

При редакторской работе познание отдельных деталей художественных произведений, таких как тема, сюжет, диалоги персонажей, имеет большое значение.

**Пятый раздел «Особенности редактирования литературных жанров»** направлен на особенности редакторской работы, связанной с литературным жанром. Отмечается, что особенность литературных произведений состоит в том, что представляет читателям события и случаи и связанные с ними даты в свете литературного, эпического, лирического и драматического жанров. Эти жанры, в свою очередь, обладают особыми формами описания и отображения. В эпических произведениях основной акцент делается на донесении рассказов и преданий. А в лирическом жанре автор старается показывать эмоции, беспокойства и волнения человека. Изложение жизненных сцен и ситуаций посредством бесед и диалогов является одной из особенностей драматических сочинений.

Эти литературные жанры, в свою очередь, обладают особыми жанрами, а в редакторской работе важнее всего различать жанры. Создание произведения в том или ином жанре имеет свои особые методы и способы, посредством которых писатель выражает свои мысли и идеи, описывает подробности и детали внутреннего мира своего героя. Именно поэтому при редактировании знание литературных жанров и их характерных особенностей необходимо. Общие критерии оценки и способов анализа редактора связаны с литературными жанрами.

Например, при редактировании романа эпического жанра перед редактором стоит сложная задача. В композиции романа важную роль играют сюжет, процесс событий, развивающихся на протяжении длительного времени. В большинстве романов отражаются не только жизнь отдельных личностей, но и жизнедеятельность целых поколений. Писатель при создании романа волен в использовании различных приёмов описания событий.

Важнейшей задачей редактора является определение того, задействованы ли все элементы романа при выполнении поставленных задач. В этом отношении, прежде всего, заслуживает внимание сюжет романа. Редактор должен определить, совершенен и полноценен ли сюжет романа, соответствует ли его начало его концу, имеют ли место противоречивые аспекты, противоборство мнений?

С другой стороны, роман, имея глубокое содержание и масштабные проблемы, требует от редактора, чтобы он глубоко поразмышлял вокруг всех его элементов, в том числе о времени, существовании социально важных сцен, человеческих судеб, их связи с историей и социальной жизнью, разносторонности описываемых тем. Он должен почувствовать присутствие или отсутствие данных элементов в структуре романа. Кстати, данные элементы должны служить для совершенства и зрелости произведения.

Редактор также должен обладать такими навыками, которые могут отличать широкое мировоззрение писателя по отношению к бытию от поверхностного представления, небрежного отношения при описании событий, многословия. Иногда автор вместо выбора важных деталей и лаконичных описаний, занимается описанием однообразных и нудных подробностей. В целом, выбор и нахождение темы и материала для создания любого жанра является важной точкой опоры и для писателя, и для редактора. Объём и размер романа позволяет усилить продолжительный повествовательный аспект произведения. Но правильность или неправильность данного способа работы автора должна уточняться редактором.

Для продуктивности и эффективности работы редактора необходимо, чтобы он составил отдельный план произведения, а для описания пути и сферы передвижения героев его произведения составил таблицу времени.

Такой подход полезен при ознакомлении и глубоком познании произведения, изучении его композиции и структуры. Более того, редактор может определить гармонию разных его сторон в общем процессе событий, а также проанализировать сюжетные аспекты и линии, в то же время определить важность и ценность каждого мгновения, каждой сцены.

Ключевым и решающим критерием для редактора при анализе художественных произведений является обнаружение и определение единства и связанности сюжета с сущностью, натурой и характерами героев. Вместе с тем редактор должен обнаружить те сцены и моменты, которые не имеют прямого отношения к раскрытию характера героев, их речи и поведения, более того, не помогают в развитии сюжета.

Излагая свою точку зрения по поводу особенностей редакторской работы при редактировании повестей и рассказов, диссертант отмечает, что общего в редактировании данных эпических жанров очень много. Основное отличие, которое просматривается в их структуре – это то, что в повести основную роль играют описательные, временные рассказы и повествователем в большинстве случаев является сам писатель. В подобном описании на первый план выступает субъективный фактор и очевидное отношение писателя к процессу описываемых событий. Исходя из этого, при редактировании повестей и рассказов редактору необходимо обращать внимание на способы описания и изложения, эмоциональность, художественность и логичность речи писателя.

В прозаической литературе каждого народа рассказ по количеству охватываемых тем занимает основные позиции. И это в той ситуации, когда излюбленным жанром большинства известных писателей является рассказ. Для редакторов художественной литературы рассказ – это поприще, на котором всегда найдётся работа. В принципе, все начинающие писатели свои первые шаги начинали с рассказа.

Одним из требований, выполнение которого писатель обязан соблюдать при написании рассказа, является краткость изложения. При

редактировании рассказа редактор, прежде всего, должен установить соответствие формы и содержания.

В этом разделе также излагается точка зрения относительно редактирования драматургических произведений. Суть в том, что редактирование драматургических произведений имеет свои особенности. Основное свойство редакторской работы над драмой заключается в том, что автор не обладает абсолютной свободой вмешиваться в действие персонажей. Жизнь и действие героев раскрывается только с помощью текста их речи, т. е. характеристика персонажей завершается их речью. События разворачиваются с помощью речи персонажей, повествовательный характер их описания отсутствует.

Другой нюанс, который необходимо учитывать при редактировании драматургических произведений, является язык их героев. Одним из отличий, характеризующих людей, также является именно этот языковой или речевой аспект.

Каждый человек имеет особую манеру речи, определенный круг слов и словосочетаний, отражающих его характер и внутренний мир. Именно поэтому редактор должен стремиться к тому, чтобы речь персонажей была убедительной.

Редакторская работа не должна состоять лишь из исправлений орфографических и грамматических ошибок. Редактор должен внимательно и усердно освобождать речь персонажей от избитых и шаблонных выражений и стремиться сохранить их естественное состояние.

**Редакторская работа и издание художественного наследия классиков»** является следующим разделом первой главы. В этом разделе речь идёт о деталях редактирования текстов произведений классиков и особенностях их издания. Отмечается, что при издании избранных произведений классиков редактор должен обращать особое внимание на жанры издаваемых книг, в том числе издание произведений, написанных в определенной местности. Например, издание стамбульской поэзии А. Лахути. В издании одного избранного произведения могут присутствовать различные жанры, в упорядочении которых редактор играет важную роль. С другой стороны, издание художественной литературы осуществляется с учётом двух аспектов. Иными словами, художественные произведения могут издаваться либо в массовом, либо в научно-популярном направлении. По сути дела, термин «научно-популярный» в исследовательских изданиях является знакомым термином. Со временем подобный вид издания стал более популярным. Целью массового издания произведений является удовлетворение потребностей массового читателя, которые заключаются в обычном ознакомлении с произведением. А особое внимание читателей, глубокое ознакомление с жизнью и творчеством того или иного писателя, с его творческими способностями требует научно - популярной версии издания. Когда на первый план выступают профессиональная

заинтересованность и ответственность, обучение и преподавание, пропаганда художественных произведений, создаётся необходимость научного издания произведения.

Необходимо отметить, что общая или примерная характеристика литературно - художественных изданий определяют цель издания произведения и составляют основу программы редактора. При массовом издании литературно - художественных произведений избираются важнейшие произведения писателя, отражающие сущность и первооснову его творчества.

Массовое издание литературно - художественной литературы имеет один научно - информационный раздел, который состоит из введения, заключения, толкования и комментария словарей, исторической и литературной информации о первых изданиях произведения.

Этот раздел помогает читателю познать и понять детали произведения, его труднодоступные моменты, прояснить описываемые события. Стоит отметить, что научно-популярное издание имеет свои особенности. Если короткое описание цели издания, его важные особенности приводятся во введении, то текстологическая информация и его результаты размещаются в разделе пояснений. Такая информация имеет очень важное значение для специалистов и любителей. В научно-популярном издании особое место занимают историко - литературные толкования.

Одним из видов издания книг, требующим кропотливого труда редактора, является научно - критическое издание произведения. Научно - критическое издание осуществляется в том случае, когда литературное, текстологическое исследование творчества того или иного писателя находится на должном уровне. Исследователи, которые намереваются издать научно - критические версии произведений писателей, должны использовать все существующие и доступные копии, сравнить все копии. Подобное издание предназначается для специалистов - исследователей.

На протяжении столетий сложилась традиция использовать в художественных и научных произведениях вспомогательные элементы, такие как изображения, иллюстрации, схемы и рисунки.

Иллюстрации можно назвать иным языком научных и художественных книг, но даже без них литературно-художественные произведения должны передавать основную цель.

Изучение индивидуальных особенностей работы художника и их сравнение со стилем писателя также является не менее важной задачей редактора. Изображения и иллюстрации, фотографии и схемы каждого произведения, связанные с позицией и охватом содержания произведения, подразделяются на группы.

Редактор должен помнить, что пояснительный материал к иллюстрациям должен иметь полное соответствие с целью и задачами писателя. При подготовке к изданию каждого художественного

произведения, особенно при оформлении и систематизации произведения художник и редактор должны находиться в тесном сотрудничестве.

В разделе **«Из истории литературного редактирования»**, размышляя относительно истории редакторской работы, в частности, литературного редактирования, автор подчёркивает, что трудно назвать точную дату его зарождения, а также высказывает мнение о том, что наряду с другими культурно - духовными сферами редактирование и редакторская работа возникли в результате необходимости и потребностей человечества. По поводу данного вопроса в нашей филологической науке нет специального монографического труда, если не учитывать некоторые краткие сведения исследователей в отдельных статьях.

Редактирование, в частности, литературное редактирование в каждой стране имеет свои особенности, что является предметом отдельного исследования. Тем не менее, во всех странах редактирование имеет идентичную первооснову. Возрождение и возобновление литературных произведений является самым простым требованием редакторской работы, которому после издательской работы уделялось особое внимание.

По мнению диссертанта, редакторская работа в нашей стране имеет давнюю историю. По вопросам, связанным с редактированием, таджикские учёные высказывают весьма интересные мнения. К примеру, можно назвать книгу А. Насриддинова «Текстология литературного наследия». Темой данного исследования является изучение текстологии и её фундаментальных методов, но наряду с рассмотрением основной проблемы в каждой главе анализируются вопросы редакторской работы, редакторов, литературного редактирования и подробностей их нелёгкого труда. Вышеназванный автор в ходе толкования терминологического значения и места текстологии среди других литературоведческих дисциплин подчёркивает, что, если текстолог не в силах понять семантику подлинных выражений книги, он не имеет права редактировать и вносить поправки в текст произведения. По его мнению, «настоящий автор, время издания, цель издания, повторное его редактирование и внесение поправок, копии, свидетельствующие об изменениях в произведении, причины изменений подлинников, влияние времени и обстановки на литературное произведение и многие другие факторы являются первоосновой литературоведения и риторики. Вся их деятельность связана с оригинальностью текста.<sup>9</sup>

Автор показывает развитие редакторской работы по хронологической таблице и подчёркивает, что, по мнению большинства исследователей, редакторская работа была развита ещё в 15 веке. Необходимо напомнить, что даже шедевры литературы не раз подвергались редактированию самими авторами.

---

<sup>9</sup> Насриддинов А. Матншиноси осори адабӣ/ А.Насриддинов. – Душанбе, 2011. – С.13.

Таким образом, результаты нашего исследования позволяют сделать вывод, что литературное редактирование сформировалось не на пустом месте и имеет внушительный стаж. Наши классики обращали особое внимание на безошибочное и грамотное издание своих произведений.

Вторая глава под названием - **«Редакторская деятельность Садриддина Айни»** состоит из пяти разделов. Каждый из разделов посвящён отдельному аспекту редакторской деятельности Садриддина Айни.

В первом разделе - **«Редакторская деятельность Садриддина Айни в контексте литературной критики»** - рассматриваются мнения литературных критиков относительно редакторской деятельности Садриддина Айни. Отмечается, что авторами критических статей являются не только критики и учёные, а представители различных сфер также. К примеру, критиком, уделявшим большое внимание работам С. Айни, является Рахим Хошим. В своих отдельных книгах с помощью достоверных фактов он разъясняет причины особого внимания С. Айни редакторской работе и редактированию.

По его мнению, основной причиной интереса С Айни к вопросам редактирования произведений поэтов и писателей являлся таджикский язык и стремление к сохранению его чистоты. По мнению Р. Хошима, «Айни с первых дней образования Государственного издательства Таджикистана в 1927 году взял на себя на первый взгляд непримечательную должность редактора, и в те дни, когда с целью массовой грамотности таджикского народа печатались первые таджикские учебники, он выполнил такую грандиозную задачу, что сегодня, оглядываясь на пройденный путь, значимость его заслуги ощущается во всём её величии».<sup>10</sup>

Хуршеда Отахонова исследовала редакторскую деятельность Садриддина Айни. Оценивая значительные заслуги писателя в развитии таджикского языка и литературы, она также отмечала его вклад в редактирование и исправление произведений отдельных писателей.

По её мнению, редакторская работа, осуществляемая Садриддином Айни, это не только редактирование языка и стиля. Его работы также охватывают другие языковые, смысловые, логические аспекты каждого литературного текста. Для подтверждения своих взглядов исследователь использует большое количество примеров из произведений таджикских писателей, которые представлены с учетом комментариев Айни.

Атахон Сайфуллоев, который провел глубокое исследование жизнедеятельности и творчества Садриддина Айни, исследует и анализирует различные аспекты его редакторской деятельности.

Относительно редакторской деятельности Айни свои взгляды также излагает известный исследователь Камолиддин Айни.

---

<sup>10</sup> Хошим Р. Сухан аз устодон ва дӯстон/ Р.Хошим. – Душанбе: Ирфон, 1983. – С. 19

Необходимо отметить, что обстоятельное исследование по редакторской деятельности Садриддина Айни провел известный исследователь А. Кучаров. В своей монографии – «Вопросы текстологии таджикской литературы» он обращает внимание на различные аспекты редакторской деятельности С. Айни. Несмотря на то, что данная монография связана с вопросами текстологии произведений Садриддина Айни, наряду с этим в ней уделяется внимание и на редакторские работы, выполненные Садриддином Айни при очередной публикации его произведений.

Необходимо отметить, что вопросам редактирования и редакторской деятельности Садриддина Айни особое внимание также уделяет известный таджикский языковед Б.Камолиддинов. В ряде своих научных статей, которые были опубликованы в качестве приложения к книге «Нормы литературного языка и языка прессы», он рассматривает различные аспекты редакторской деятельности Садриддина Айни. К примеру, в первой статье он оценивает взгляд Садриддина Айни относительно использования арабских заимствований и приводит в пример отрывки из статей Айни, а также из редакторских работ, которые были осуществлены в рамках произведений писателей, журналов и газет. Комплекс приведенных примеров свидетельствует о том, что Садриддин Айни предельно серьезно относился к тонкостям таджикского языка и вопросу безошибочного использования фразеологических словосочетаний. В статье Б. Камолиддинова рассмотрены также турецкие и русские слова в переведенных произведениях с русского языка, о чем также упоминается в монографии.

**«Роль С. Айни в редактировании своих произведений»** исследуется во втором разделе второй главы. Отмечается, что в практике всемирной литературы, как классической, так и современной, редактирование литературных произведений является распространенным явлением. Представители нашей классической литературы, в большинстве своем, также проводили редакторские и дополнительные работы по своим сочиненным текстам.

С. Айни, который уделял большое и серьезное внимание редакторской работе, в свою очередь, также редактировал тексты своих произведений.

А в данном разделе мы подробно рассмотрим редакторскую деятельность Айни, связанную с его важнейшим произведением. Одним из произведений, текст которого был отредактирован самим Айни, является роман «Дохунда».

Этот роман редактировался дважды, исследователь А.Кучаров оценивает вторую редакцию весьма ценной в усовершенствовании и безупречности «Дохунды».

Знаменитая повесть С. Айни «Марги судхӯр» (Смерть ростовщика) тоже заслуживает внимания с точки зрения редактирования. Айни ещё при жизни дважды серьёзным образом перечитал и отредактировал повесть «Смерть ростовщика». Особое

внимание редакторской работе писателя в повести «Смерть ростовщика» уделили многие исследователи, такие как С. Салох, Н. Маъсуми и А. Кучаров.

Сам автор в предисловии, которое было им написано к печати 1953г., подробно рассказывает о своей редакторской работе над повестью «Смерть ростовщика», а также отмечает и раскрывает те моменты, пересмотр и редактирование которых было необходимостью того времени. Писатель отмечает, что «при вторичной обработке произведения я отредактировал долговые обязательства, делом, которым занимался Кори-Ишкамба, связанный с ростовщицеством, создавший трагическую страницу в экономической истории Бухарского эмирата и внёс в необходимые места произведения».<sup>11</sup>

Необходимо отметить, что взгляды исследователей по редактированию повести «Смерть ростовщика» отличаются друг от друга. Например, по мнению ученого Н. Маъсуми С. Айни во второй редакции произведения старается привести язык произведения в соответствие с уровнем знания языка читателей, и отказывается от использования разговорных слов, характерных диалекту Бухары. Это и стало причиной того, что во второй редакции диалектные слова вытесняются книжными.

Другой исследователь С. Салох также при сравнении первой и второй редакции приходит к заключению, что во второй редакции основное внимание уделяется языковым особенностям произведения.

С. Айни также внес необходимые коррективы в тексты своих произведений “Ахмади Девбанд” и “Старая школа”, подробности которых раскрываются в монографии.

В разделе “**Айни, Лахути и редакторская деятельность**” диссертант раскрывает вопросы совместного сотрудничества писателей в деле редактирования произведений друг друга. Отмечается, что Айни и Лахути встретились в один из самых непростых исторических периодов, взяв на себя тяжелую культурную и художественную ответственность целой нации. Их трехлетнее сотрудничество было весьма продуктивным и разносторонним, и охватывало различные направления, и редакторская деятельность является одной из сторон данного сотрудничества. С учетом того, что Айни осуществлял редакторскую деятельность по текстам предшественников, автор также предусматривает подраздел с названием “**Садриддин Айни и редактирование произведений классиков**”.

Айни внес весомый вклад в исследование классической литературы и при опубликовании произведений предшественников на разных основаниях вносил редактирования. В качестве образца диссертант использует произведение Восифи и оценивает его.

Написав подробный комментарий в предисловии книги Восифи под названием «Порядок моей работы о «воспоминаниях Восифи» Айни

---

<sup>11</sup> Айни, С. Асарҳои мунтахаб/С. Айни. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1948. – С.9

тонко и искусно излагает в нём свое мнение о тонкостях составления, редактирования и издания произведения Восифи.

Одним из способов редакторской работы Айни является усовершенствование авторского текста, выполненное безупречно и мастерски. Другим способом его редакторской работы в упомянутом произведении является то, что он в начале некоторых глав и разделов в нескольких словах поясняет предполагаемые вопросы. **«Садриддин Айни и редактирование переводческих произведений»** является следующим разделом второй главы. Одним из вопросов, на котором Айни особо акцентировал, была тема таджикского языка, его чистоты, развития и совершенствования. Его главной мечтой, прежде всего, было использование нескончаемых ресурсов таджикского языка, защита и сохранение его чистоты и в то же время познание всех его возможностей и потенциала. Для осуществления этой цели С. Айни стремился иметь доступ ко всей литературе, издаваемой на таджикском языке. Он отслеживал и читал все литературные газеты и журналы времени, на полях записывал свои соображения и мнение. Среди его заметок и пояснений значительную часть составляют произведения русских писателей, переведённых на таджикский язык. Это свидетельствует о том, что Айни проявлял серьёзный интерес к качеству переведённых произведений. Кроме записей на полях, при необходимости, Садриддин Айни писал письма переводчикам, излагал собственное мнение по поводу погрешностей и недостатков, особенностей языка перевода. Безусловно, небольшая часть заметок Садриддина Айни в различные годы была напечатана в различных журналах, но, по нашему мнению, они не были изучены и исследованы должным образом, а эти заметки являются ценным материалом для писателей, переводчиков литературных произведений, руководством и примером для подражания.

Садриддин Айни считал, что представление о таджикском языке у читателей, молодых писателей создаётся именно через журналы и переводческий материал. Если язык перевода недостаточно совершенен, имеет недостатки и оплошности, это может создать препятствия на пути изучения языка.

Необходимо отметить, что в 20–30-ые годы прошлого века профессиональных переводчиков было немного, поэтому большинство переводческих текстов не соответствовали вкусу и уровню знания общественных слоёв. Низкий уровень и недостаточный профессионализм многих из них стали причиной того, что в учебники проникали искусственные и дословно переведённые словосочетания и конструкции, вводящие читателей в заблуждение.

Такое неутешительное положение больше всего тревожило Садриддина Айни. С другой стороны, незнание русского языка для С. Айни было большим препятствием, так как устранение недостатков требовало отличного знания русского языка.

Согласно Р. Хошиму, Садриддин Айни, осознавая необходимость изучения русского языка, с первых дней революции с большим удовольствием приступил к изучению русского языка.

Из переведённых произведений Л. Н. Толстого Садриддин Айни отредактировал сборник «Севастопольские рассказы», в переводе Э. Мулокандова. Стоит отметить, что по поводу качества перевода текстов данного сборника замечаний немного, но в тех немногих замечаниях указываются ошибки, связанные со стилистическими погрешностями, неуместным употреблением слов.

В 1950 году был издан роман Д. Фурманова «Чапаев» в переводе М. Гаффорова. На полях этого романа, состоящего из четырёхсот страниц, Садриддин Айни вписал более тридцати замечаний и комментариев. Замечания устода Айни были связаны с семантическими, стилистическими, в некоторых случаях с логическими недостатками. Так же указывалось на дословный перевод предложений и словосочетаний.

Одна из особенностей редакторской работы Садриддина Айни заключается в том, что он, при необходимости, сравнивает содержание того или иного отрывка с выражениями поэтов и писателей классической литературы и приводит удачные примеры.

Замечания, комментарии и пояснения Садриддина Айни на полях переводческих произведений, действительно, обладают огромной ценностью. Иногда создаётся ощущение, будто Садриддин Айни вступает в диалог с переводчиком. При изучении замечаний можно судить о его психологическом состоянии.

При редактировании переводческих произведений Садриддин Айни уместно поясняет каждое неправильно использованное слово. В некоторых случаях Садриддин Айни подробно останавливается на пояснении одного слова или словосочетания, особенно, когда чувствует, что переводчик не понимает полное смысловое значение того или иного слова.

Шестой раздел второй главы называется «**Роль Садриддина Айни в редактировании произведений таджикских писателей**». Диссертант напоминает, что С. Айни внес огромный вклад в творческое развитие и совершенствование многих современных таджикских поэтов и писателей.

#### **1) Садриддин Айни и редактирование произведений Дж. Икромии**

Большинство исследователей творчества Садриддина Айни, отмечают его неоценимую роль в творческом воспитании Дж. Икромии. Если все редакторские работы Садриддина Айни сравнить с материалом, связанный только с творчеством Дж. Икромии, можно определить масштабы работы Садриддина Айни в редактировании.

О деталях и состоянии творческого взаимодействия редакторской деятельности Садриддина Айни опубликовано немало материалов и статей, на которые при необходимости указывается в диссертации. Садриддин Айни в своих письмах рассказывает о некоторых моментах своей редакторской работы по произведениям Дж. Икромии. Например, в письме, адресованном А. Дехоти, читаем следующее: «При исправлении

работы Дж. Икромии я приложил огромнейшие усилия, даже одной сотой части тех усилий я еще не прикладывал для исправления работ других молодых писателей. Оставив в стороне все его работы, напечатанные в «Рохбари дониш», принимаю во внимание только его роман «Шоди». Когда Дж. Икромии завершил создание этого романа, он предоставил его для редактирования мне. Рукопись состояла из одной большой тетради с обложкой. При работе над этой книгой напротив каждой строчки в новой странице я писал о её недостатках, и в конце отметил, что «если автор исправит все указанные ошибки, её можно будет опубликовать».<sup>12</sup>

А. Дехотӣ также считает знакомство и сотрудничество Дж. Икромии с Садриддином Айни большой удачей. По его словам, к большому счастью, Икромии в самом начале своей литературной деятельности познакомился с таким великим добросердечным человеком, как Садриддин Айни, который был весьма серьезен и строг, и без каких-либо поблажек указывал на все недоработки и недостатки его произведений, и подчеркивал, что если он внимательно и правильно будет изучать реальную жизнь, он достигнет успехов в творческом поприще.

Сам Дж. Икромии в некоторых своих книгах и статьях отмечает роль и вклад Садриддина Айни в редактирование его произведений, и данная тема также раскрывается в диссертации.

## **2) Садриддин Айни и С. Улугзода**

Вклад Садриддина Айни в формировании личности Сотима Улугзода также является значительным. Сотим Улугзода во время учёбы в Ташкенте перевел повесть «Сом и Дик», и передал его в ташкентский отдел Таджикской государственной редакции. Согласно сведениям автора, рукопись перевода теряется в редакции. Однако, по истечении некоторого времени писателя приглашают и возвращают ему отредактированную рукопись с одним письмом. Как стало известно, при отправке архивных материалов редакции в Самарканд текст перевода случайно попадает в руки Садриддина Айни и работа переводчика привлекает его внимание. Отредактировав текст перевода, он рекомендует его к публикации и выражает свою позицию касательно работы переводчика.

Именно эта доброжелательная оценка Садриддина Айни стала причиной того, что С. Улугзода все больше стал увлекаться переводческой и писательской деятельностью.

В последующем Садриддином Айни были также отредактированы произведения С. Улугзода и В. Витковича. Самым известным среди них был текст сценария «Авиценна» («Ибни Сино»). Все комментарии и рекомендации Айни по данному сценарию были опубликованы в 9 выпуске журнала «Садои Шарк» в 1953 году. Комментарии и рекомендации Садриддина Айни охватывают различные особенности текста сценария.

---

<sup>12</sup> Айни С. Асарҳои мунтахаб/С. Айни. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1948.

Другой момент при редактировании, на котором Садриддин Айни акцентирует внимание – это неточное описание образа Авиценны и наивное освещение среды правителя во времена Авиценны. Несоответствие материала и действительности, недостатки в изложении, отсутствие логики в определенных моментах сценария были четко указаны.

При редактировании данного сценария с целью устранения недостатков и ошибок правописания, как знаток, хорошо разбирающийся в тонкостях своего дела, Садриддин Айни дает словам грамматические разъяснения и указывает на их этимологическое происхождение, или на историю их появления в языке.

Изучение и исследование комментариев и рекомендаций устода Айни к данному сценарию являются очень важными и актуальными, в особенности для писателей, пишущих на исторические темы.

При редактировании переводческих произведений Садриддин Айни уделял внимание не только языковым особенностям и стилю таджикского изложения, но также на тонкость работы переводчика, и даже на способы выражения русских текстов.

**в) Садриддин Айни и Пулод Толис.** Среди отредактированных Садриддином Айни произведений его открытое письмо П. Толису имеет особое значение. Необходимо помнить, что основным поводом написания письма стал один рассказ П. Толиса под названием «Абитуриенты» («Студентшавандахо»). После прочтения этого рассказа, осознав и ознакомившись с талантом и творческими способностями П. Толиса, С. Айни изложил свои взгляды и ценные предложения в открытом письме. Садриддину Айни было известно, что все недостатки, имеющиеся в текстах П. Толиса, наблюдаются также у других молодых писателей, и они часто повторяются. Приняв во внимание этот момент, он опубликовал свои размышления в прессе.

Влияние данного письма было настолько значимым, что П. Толис при жизни всегда действовал согласно ему и пытался исправить язык не только своих героев, но и свой собственный.

Как пишут литературоведы, П. Толис после публикации письма отредактировал рассказ «Абитуриенты» («Студентшавандахо») и заменил все диалектные слова на литературные выражения.

На основании вышесказанного можно отметить, насколько важную роль сыграли предложения и взгляды С. Айни в сфере литературного редактирования в творческой деятельности П. Толиса.

**г) Айни и редактирование произведений Р. Джалила.** Часть произведений Рахима Джалила, и в частности, его роман «Одамони човид» («Бессмертные люди») прошли через редакцию Садриддина Айни. Насколько известно, роман «Бессмертные люди» первоначально назывался «Гулру». Как пишет сам Р. Джалил, приняв участие на рассмотрении первой части романа, который был напечатан в 1939 году, Айни в течение четырех часов внимательно прослушал его и изложил по нему выявленные недостатки и недоработки.

В 1949 году была опубликована вторая часть произведения «Одамони ҷовид» («Бессмертные люди»). С. Айни, серьезным образом полностью отредактировав произведение, приводит свои уникальные мысли и размышления в примечании данной книги. После просмотра комментариев можно сгруппировать цель и требования С. Айни в отношении последнего произведения и обязанности писателя. С. Айни, в первую очередь, требует от писателей быть правдивыми в написании произведений. По его мнению, каждый писатель должен быть в поиске новых знаний, постоянно находиться в процессе изучения деталей жизни, так как при описании жизненных явлений каждая деталь может оказаться необходимой и важной.

С. Айни, акцентируя внимание на недостатках и недоработках в названиях разделов произведений, также уделяет особое внимание языковым особенностям произведения. В частности, это касается использования диалектных слов и выражений, имеющих свой полноценный аналог в литературном языке.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

1. Очень трудно определить точное время появления и формирования литературного редактирования, особенно когда данный вопрос является предметом изучения на уровне мирового литературоведения. По большей вероятности, редактирование и редакторская деятельность сформировались исходя из потребностей и нужд человеческого общества.
2. После ознакомления с существующими в данной области исследованиями можно прийти к выводу, что редакторская работа и редактирование являются одной из актуальных и важных сфер каждого художественного общества и тесно связаны с такими научными сферами, как текстология, источниковедение, лингвистика, логика и философия.
3. Другим результатом, достигнутым в процессе изучения сферы редактирования, являлась тема времени и его влияние на композицию и структуру художественного произведения. Редактирование имеет долгую историю, и с течением времени при воздействии проверенных практик появились определенные пути, способы, нормы, а также опыт редактирования и оценивания художественного произведения.
4. Изучение редакторской деятельности С. Айни побуждает нас прийти к выводу, что его обращение к редакторской работе, прежде всего, было продиктовано его любовью к таджикскому языку, в связи с чем он хотел создать благоприятные условия для развития, усовершенствования и сохранения в чистоте языка. Его достижения связаны с тем, что он был хорошо ознакомлен с историей редактирования и его образцами в классической литературе. Исходя из своего опыта в данном направлении, он понимал, что в современных условиях без соответствующего редактирования невозможно печатать и публиковать произведения классических писателей.

5. Ценнейшими работами считаются те образцы редактирования, которые сам устод Айни вводит в такие свои произведения, как «Смерть ростовщика», «Одина», «Ахмади Девбанд» и «Дохунда».

6. В то же время изучение редакторской деятельности Садриддин Айни стало результатом того, что одна часть его работы посвящена перечитыванию и редактированию произведений, переведенных с других языков, в частности, с русского языка на таджикский. Другим новым и заслуживающим внимание моментом при исследовании редактирования переведенных произведений являются комментарии и разъяснения, которые С. Айни приводит в своих публикациях.

7. Всестороннее исследование темы привело нас к выводу, что роль Садриддин Айни в особенности велика в редактировании произведений писателей и их художественно-эмоциональном воспитании.

## **II. Рекомендации по практическому применению результатов исследования**

1. Теоретические аспекты и результаты данного исследования могут служить основой и надежным источником в решении актуальных вопросов современного таджикского литературного языка. Исходя из этого рекомендуется разработать специальные курсы по редакторской работе на основе материалов данного научного исследования.

2. Редакторская деятельность устода Садриддина Айни является огромной школой художественного и публицистического творчества. Рекомендуется практические материалы данного исследования использовать при изучении творчества отдельных писателей, как источник обогащения словарного запаса таджикского языка.

## **ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНЫХ РАБОТ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ**

### **I. Статьи автора в рецензируемых журналах ЦК при Президенте Республики Таджикистан и ЦК РФ**

1. Взгляд на лингвистическое редактирование Садриддина Айни / Дж.Ф. Алиевой // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. Душанбе: Сино, 2015. № 4/8. – С. 89-93
2. Алиева Дж. Ф. Литературное редактирование и современное общество / Дж. Ф. Алиева // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. Душанбе: Сино, № 4/1. – С. 33-38
3. Алиева Дж. Ф. Мнения ученых о редакторской деятельности устода С. Айни / Дж. Ф. Алиева // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе: Сино, 2017. – №4/3. - С. 295-300
4. Алиева Дж. Ф. Роль Айни в редактировании произведений Дж. Икромии. / Дж.Ф. Алиева // Вестник Таджикского национального

университета. Серия филологических наук. – Душанбе: Сино, 2020. – №2. – С.114-119.

5. Алиева Ж.Ф. Роль Садриддина Айни в редактировании произведений таджикских писателей. / М.Р. Джураева, Дж. Ф. Алиева // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе: Сино, 2023. – № 7. – С. 5-17

## **II. Статьи автора в других научных сборниках**

6. Алиева Дж. Ф. Роль устода Айни в редактировании романа «Дохунда». / Дж.Ф. Алиева // Материалы республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава ДМТ, посвященной «25-летию Государственной Независимости Республики Таджикистан». – Душанбе, 2016. – С. С.410-411
7. Алиева Дж. Ф. Айни и редактирование произведений Рахима Джалиля / Дж.Ф. Алиева // Материалы республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава и сотрудников ДМТ, посвященной «5500-летия древнего Саразма», «700-летия известного таджикского поэта Камола Худжанди» и «Двадцать лет изучения и развития естественных, точных и математических наук в сфере науки и образования (2020-2040 годы)». Том II. – Душанбе, 2020. – С. 401-402
8. Алиева Дж.Ф. Роль устода Айни в редактировании произведений молодых писателей / Дж.Ф. Алиева // Республиканская конференция Комитета языка и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан «Язык и независимость». – 4 октября 2023 г.

## АННОТАТСИЯИ

диссертатсияи Алиева Чамила Файзовна дар мавзуи  
«Нақши Садриддин Айнӣ дар таҳрири забони асарҳои бадеӣ ва  
публиксистӣ» барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филология  
аз рӯйи ихтисоси 10.02.01 – Забони тоҷикӣ

Диссертатсия ба омӯзишу баррасии фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ бахшида шудааст. Тавре ки маълум аст кори муҳаррирӣ меҳнати душворест, ки иҷрои он аз муҳаррир забондонӣ, вусъати назар, дониши фаровон меҳодад. Масъалаи муҳаррирӣ ҳангоме пурахмият мешавад, ки мавзуи таҳқиқ ба кори таҳририи нависандагонӣ бузург алоқаманд бошад. Бо назардошти ин омӯзишу баррасии фаъолияти муҳарририи С. Айнӣ, ки мавзуи рисолаи илмии мо интиҳоб гардидааст, ниҳоят муҳиму пурахаммият ба назар мерасад. Мубрамияти ин таҳқиқ ба андешаи мо, дар он зоҳир мешавад, ки дар адабиётшиносии тоҷик барои аввалин бор фаъолияти услуби муҳарририи Садриддин Айнӣ мавриди омӯзишу таҳлилу таҷзияи васеъ қарор мегирад. Кори муҳаррирӣ барои Садриддин Айнӣ танҳо як соҳаи фаъолият нест, балки ифодагари ҳунари истеъдоди нависандагонӣ ӯ низ ба шумор меравад.

Фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ ҳарчанд ба таври алоҳида омӯхта нашудааст, вале мавзуи комилан наву тоза нест, зеро дар тӯли солҳо олимону таҳқиқотчиён, ва мунаққидони касбӣ дар мақолаҳои ҷудогона дар атрофи фаъолияти муҳарририи Айнӣ изҳори назар намудаанд.

Мақсади асли аз таълифи ин диссертатсия омӯзишу арзёбии фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ дар заминаҳои мухталиф мебошад, зеро кори муҳарририи ӯ бо он микёсу аҳаммиате, ки дар рушди камоли забони адабии тоҷик, ислоҳи забони тарҷумаи осори бадеӣ, пешрафти нависандагону адибони алоҳида дорад, то ба имрӯз ба таври шоиста таҳқиқ нашудааст. Дар диссертатсия атрофи мавзӯҳои зерин баҳс шудааст: тавсифи ҷанбаҳои истилоҳии таҳрири адабӣ, фаҳмиши истилоҳии он ва гурӯҳбандии навъҳои таҳрири кори муҳаррирӣ; муайян намудани саҳми устод Садриддин Айнӣ дар таҳрири забони адабиёти бадеӣ; таҳлилу баррасии тарзҳо ва меҳварҳои арзёбии осори адабӣ; таҳқиқи тарзу усулҳои фаъолияти муҳаррири асарҳои бадеӣ; муайян намудани робитаи алоқамандии таҳрири адабӣ бо соҳаи матншиносӣ ва адабиётшиносӣ; таҳқиқи осори бадеие, ки Садриддин Айнӣ дар заминаи асарҳои тарҷумашуда ва таълифоти нависандагонӣ тоҷик анҷом додааст.

## **АННОТАЦИЯ**

**диссертации Алиевой Джамили Файзовны на тему  
«Роль Садриддин Айни при редактировании языка художественно-публицистических произведений» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности**

**10.02.01 – таджикский язык**

Диссертация посвящена изучению редакторской деятельности С. Айни. Как известно, редакторская работа – это кропотливый труд, который требует от редактора отличного знания языков, широкого кругозора и глубоких знаний. Вопросы редактирования обретают особую актуальность, когда исследование связано с редакторской деятельностью великих литераторов. С учётом этого анализ и изучение редакторской деятельности С. Айни представляется крайне актуальной. Актуальность данного исследования проявляется в том, что в таджикском литературоведении редакторская деятельность и редакторский стиль С. Айни впервые становятся объектом обстоятельного изучения и анализа. Редакторская работа для С. Айни не является единственной сферой его деятельности, но она также отражает его мастерство и талант, как писателя.

Другой аспект, указывающий на актуальность темы – это признание С. Айни как литературной, социальной и гуманной личности, которая проявляется при изучении отредактированных им произведений. Несмотря на то, что редакторская деятельность С. Айни не изучалась отдельно, она не является совершенно новой темой, так как учёные и исследователи, в отдельных статьях излагают свои мнения относительно редакторской деятельности Айни.

Основной целью данной диссертации является изучение и оценка редакторской деятельности С. Айни в различных аспектах, так как его редакторская работа со всеми её масштабами и важностью, которую она имеет для развития и совершенствования таджикского литературного языка, поправки языка перевода литературных произведений, формирования отдельных литераторов, до сегодняшнего дня не изучена должным образом. В работе анализированы смысловые и терминологические аспекты литературного редактирования.

## **ANNOTATION**

**of Jamila Fayzovna Aliyeva's dissertation on the topic  
“The role of Sadriddin Aini when editing the language of artistic and journalistic  
works” for the degree of candidate of philological sciences  
in the specialty 02/10/01 – Tajik language**

The thesis is devoted to the study of the editorial activities of S. Aini. As it is obvious, editorial work is painstaking work that requires the editor to have excellent knowledge of languages, broad outlook and deep knowledge and editing issues gain particular relevance when the study is related to the editorial activities of great writers. Taking this into account, the analysis and study of S.Aini 's editorial activities, which are extremely relevant. The relevance of this study is evident in the fact that in Tajik literature the editorial activities and editorial style of S. Aini are for the first time the subject of extensive study and analysis. The editorial work for S.Aini is not the only area of his activity, it also reflects his skill and talent as a writer.

Another aspect pointing to the relevance of the topic is the recognition of S.Aini as a literary, social and humane individual, which is evident in the study of the works edited by him.

Although his works did not studied separately, S. Aini 's editorial activities are not an brand new theme, as scholars and researchers, regarded their articles and opinions aboutAini 's editorial activities separately.

The main purpose of this thesis is to study and evaluate the editorial activities of S.Aini in various aspects, as his editorial work with all its scale and importance, which it has for the development and improvement of the Tajik literary language, amendments to the language of translation of literary works, formation of individual writers, has not been properly studied till today. The work analyzes the meaning and terminological aspects of literary editing.